



جگ ٹھیکن الئے ہر سیس ہرن، گھر پیس نہ نہ کیا  
اُشنا سکن ہرن ہن دُوا دُستہ بدمشکے کیا

# برو شکی غرِن

بشارت حسین شفیع



ڙ	ڙ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ا	ڦ،	ا، ڦ
Ć	J	T	T	P	B	A	Á	Aa	
[tɕ]	[dʐ/z]	[t]	[t]	[p]	[b]	[a]	[a]	[a:]	
ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	خ	ح، ه	خ	
ڙ	R	Z	C	D	D	X	H	C	
Zh	[r]	[z]	[ts]	[ɸ]	[d]	[qʰ~qχ]	[h]	[tʂ]	
ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	ڏ	
Ll	L	G	K	Q	Ğ	Ş	Ś	S	
[H]	[I]	[g]	[k]	[q]	[ɣ]	[s]	[ɛ]	[s]	
ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ	
ڻ	Y	Y	h	U	oo	M	N	N	
[bay]	[j]	[i:]	[h]	[u:]	[w/o:]	[m]	[n]	[n]	
						ڻ	ڻ	ڻ	
						ڻ	E	Ee	
							[e:]	[e:]	
Aspirated	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	
	Ph	Th	Th	Kh	Ch	Ch	Ch	Ch	
	[Pʰ~f]	[tʰ]	[tʰ]	[kʰ]	[tsh]	[tʂʰ]	[tsʰ]		
Nasalized Vowels	a	e	i	u	Yasen Additional Characters		ڻ	ڻ	
	hā	hē	Hī	hū			ڻ	ڻ	
	ٻاں	ٻئیں	ٻئیں	ٻوں			ٻائِت	ڏرکت	

## حق کا سق پن نیت او سم دوآ -

Baśarat Hussain Šafi gariñe gute phústák  
ya gute makućum diwusúm bar'an,  
phustak diwusašu ya madiri etašu ucum  
aiduğaresum ita khita phák eća, euryaća,  
ya tullum net diwuşa awulemen. Phustake  
xawendaru ucum nukirmin yaŷume gandí,  
kho yare khute omete hayan (address)  
yaṭe girmiñiñ. Buṭ Juu!

بشارت شفیع غرن گتے پھستک یا گتے مکھم دوسم بر  
آن، دیوساس یا مدری ایتا شو اڈم آئی دوغر یسم، اتا  
کھینتا پھک ایچا، ایوریچا یا ٹلکم نیت دوشاً او لیئن -  
پھستکے خویندرو اڈم نکریں یئے گندی کھویارے کھتے  
اومنے ہائیں (پته) یئے گرمیں -

بُٹ جُو

بروشور کہ ، گلکت بلسان

All Rights Reserved © Burusho Ma<sup>h</sup>raka

مئنے گر پیغم

بشارت حسین شفیع

مئنے دیو سُمان

بروشومڑکہ ، گلگت بلتستان

بشا دیو سُمان

2023

بیرما دُوا

ہیئت ہزار (1000)

بشارت حسین شفیع دیشم

برو شسکی غرین

بروشومزکه گلگت بلتستان



Başarate maǵa juu sim bai	i	بشارىخ ماغا جۇ سىم بى
Wazir Šafi Bariň	ii	وزیر شفیع پەکن برن
Yarmuşum bar (Foreword)	iii	يرمۇشم بىر(پېش لفظ)
Ja pan Buruşaaski	1	جا پن بروۋسىكى
Ja Heeße awuu	3	جا ھېيىخ آوو
Nákim Mayimi	5	نِكِيم مِيمِه
Ajo áxoś dollum	6	اجو اخوش دُلْم
Ce nasazaa guʰlćimo	8	ڏىن نسزا گھلچمو
Ajo mathán nuhuruṭ	10	اجو متهن نھۇڑت
Bása cum áʰlćiná	11	ابلچىنە متهن گونە
Zowa ayar gucharaa!	12	زوا ائير گۇدھرا
Taiilc bathán'an manış	13	تئىيلد بتهن ان مىنىش
Bota miyam baa	14	بوته مِيمَ با
Áse batiin	16	اسە بىتىن
Ikhara šum chaini bee	18	إكھەرە شۇم ڈھەنى بې
Náni	20	ننى
Yasen jaa bathán duwa	21	يىسەن جا بتهن دۇوه
Ja asum ǵár deušam	24	جە اسۇم غر دىيۇوشىم
dunya nukuşı	26	دۇنيا نۇڭكتى
Guʰlćimo go	28	گلچمو گو
Muhabat	30	محبت
Un nukuyaw	33	اۇن نۇكىياؤ

Başa xas ji duwa ka	34	بىشە خاش جى دۇھ كە
Huzuurá-huzuuraa	36	پېزۇرە پېزۇرَا
Yanişaa	37	يىنىشا
Ja har madaka	38	جا بېر مىدكە
Gu <sup>h</sup> límico go biyen	40	گۈچۈمۈبۈئىن
Awuo báre chell	42	اۇو بىرەن ڏەھىئىل قق نۇمە
Un churum ba aaǵáyini	44	اُن ڏەھرۇم با آغىئىنى
Ajoasuura doko un	45	اجو اسۇرە دۆكۈ اُن
Hai gadero	47	هائى گدىرە
Aahere be	50	آېيرىن بې
Daman Aroi ce yai ka	51	دەمن اروئى ڏىئى يېنى كا
Makući	52	مەكوجى
Ane ǵáshtar maimi	54	لاخ غىشتىر مئىمى
Meheriné gandall	55	مەھرىن گىندىل
Gukhar ce	57	گۈکھەر ڏىئى
Oskı goćum	59	اوْسکى گۇچۇم
Gari guwane haa ká	60	گىرى گۇنە با كە
In bo xabár	61	إن بو خبر
Guren oose	62	گۈرۈن اوسيز
Aǵó <sup>h</sup> lícum áxoś	64	اغۇچۇم اخوش
Senișen śum ka jáǵá	66	سىنىشىن شۇم كە جەغە
Şaw reen desaça	67	شۇرين دىيىسا خا

Murix rawah yá ápaan	69	مُرخ روه يا اپان
Thosallaall	70	تهوڙش پلآل
Qalahur došimi	72	قلاءُبر دُوشمى
Bota tayi aaǵayini	73	بوته تئي آغئينى
Besaa!	75	بيساـ
Hek ka senaa!	76	هيـك كـا سـيناـ
Pinin manış	78	پـين منـيش
Un ka jaa ásuura açó	79	اـن كـا جـا اـسـورـه اـخـوـ
Gielt haa duwa mi	80	گـيلـت هـا دـوـاـ مـىـ
Ás dewus haśo ga	82	آـس دـيوـسـه بـشـوـ غـهـ
Ja ǵhen ho ápa	83	جهـ خـهـيـنـ بـهـوـ اـپـاـ
Ás ǵaaná	84	اسـ غـانـاـ
Malaal amayam baa	86	ملـالـ اـتـيـئـمـ بـاـ
Asqanaas behell etam ba	87	اسـقـنـاسـ بـيـحـيـلـ اـيـتمـ بـاـ
Doro duwa jaa boo	88	دورـوـ دـوـهـ جـاـ بوـ
Doroskine sese doro	90	دورـوـسـكـنـ سـيـسـ دـوـرـوـ
Asqane gurene jaa ji	92	اسـقـنـهـ گـريـنـهـ جـاـ جـيـ
Yasen goǵá	93	يـسـيـنـ گـوغـهـ
Şiew ećemen	94	شـئـوـ اـيـچـيـمـيـنـ
Ğoni	95	غـونـىـ
Hanuko báriń	96	هـنـنـجـوـ بـرـنـ
Doko un	98	دوـکـوـ اـنـ

# Gariñe Yekićiñ غر نے شیخچن

---

Yauwaas	99	يئۋآس
Asse janṭak	100	اسە جىنڭىك گۇئۇم با
Khawuuş dukhaṭi	101	كەھۇش دۇكھەتى
Batháne doroskin	102	دورۇسکىن
Náni mo meeł	103	نەن مۇ مىل
Gopaya	104	گوپايە
Pišíinki	105	پېشىنىڭى
Istak etumaan	106	إستك ايتۇمان
Śum ka ápaan	107	شۇم كە اپان
Heeşıñ akheş	108	بېشىن اكھىيىش



# جو

Ja aya  
 gukeh  
 gáriñ sahv we  
 sese uyekeh  
 oćam baa amen  
 Burushaski gáriñ  
 doyall góshaan  
 mayumaañ daa Burushaski  
 gandi we ós ulle meel  
 duwa.

Gute Gáriñe Puṭallo  
 (kitep) maa mace dis ećum  
 ulle buṭ sesee ureñ duwa,  
 Ja sahv cum yár Yasen'e  
 Mayon Meboob Jan  
 Yaasini'gá juu siyam ba  
 amene jaa gáriñe ballda  
 daall eti daa maa máce  
 dis eti. Akho já  
 Burushaski yaṭe doro  
 etaşu sahv sesa juu  
 siyam.

Jaa gute kitep phask deća  
 daa suyá Muhammad Wazir  
 Šafi, Dr Faizaman, Abdul  
 Hamid Khan, Shehzad  
 Hilbi, Sher Nadir Shahi,  
 Wajahat Shah Almi,  
 Wajahat Azam, Zafar  
 Iqbal, Ahmad Ali  
 Shah, Iqbal  
 Hussain kaa  
 çhika  
 ajo



جا آیا گئے  
 غرِن سہف وے  
 سسے ایئنے اوچم بائیتے  
 بُروشکی غرِن دویل غوشان  
 میوم بان دا بُروشکی گندی وے  
 اوئلے میل ڈوا۔  
 گتے غرِن پٹاؤ ماں دے ڈس ایچم آئے  
 بُٹ سئے ارین ڈوا۔

جا سہف ڈمیر یعنی میون محوب  
 جان پا سینی غاجو سیام بائیتے جا  
 غرِن بلداوال ایتی داما ندے ڈس  
 ایتی۔ اھو جا بُروشکی یئے دوڑو  
 ایتا شو سہف سیسا جو سیام۔

جا گئے کتیب پھسک دیچا، داسیا،  
 محمد وزیر شفیع، ڈاکٹر فیض امان،  
 عبدالحید خان، شہزاد ہبیلی، شیر نادر  
 شاہی، وجہت شاہ علی، وجہت  
 اعظم، ظفر اقبال، احمد علی شاہ،  
 اقبال حسین کا خیکا اجو جو کا  
 سلام سیام با۔

**Basharat Hussain Shafi**  
**بشارت حسین شفیع**

## آسم مغا جو

گتنے غرے نے پٹلو گریم سیم بشارت شفیع ایخودا بروشو مرک کے صدر بئے نیت جا مشا سکی اے منگیا دیم می تھوڑی گٹی  
گرینا سے رژن (مشترکہ حروف تہجی) اولے گریم گتنے غرے نے پٹلو ٹھک بروشو گندی بٹ نیو منوٹ ڈھیم با۔ می  
ہنڑہ نگدا لیتینے گٹی گریمچے رژن ائی مئیں پونک اے گتنے کتاب ٹوڈے ڈس ایچے اے منین۔ تے گندی جا بشارت  
شفیع گتنے غرے نے پٹلو تھینا شو وے ڈان اڈم بخشش دمرچمبا۔

بشارت شفیع گلے غرے مئنے ایہ اچھرے اے ڈس ایچم اولے وے ڈان اخوکون کا ایسترو چو ائیں مکوچی  
محبوب جان یا سینی، ریاض ساقی، وجاهت عالمی، مشتاق احمد، علی احمد جان، می سیست کرن، وجاهت آعظم،  
عاصف علی اشرف، اشقاق علی، شیر نادر شاہی، ایڈو کیٹ کریم اللہ خان، سکندر رشاہ، نیت شاہ سردار علی  
خاموش، صدر نیر، گل نیاب کیسر، جمشید علی فگار، فخر فانی، عابد علی بیگ، عابد کریم عابدی، امان علی قرابیگ کا تھم  
ڈان اخوکون مئنے ایا اچھر اولے، ستار نیا داہن اے ڈس ایتین کا وے ڈان جا جو کا سلام سیم با۔

گتنے کتاب ماڈے ڈس ایچم یٹے جا فورم فار لینکوچ انی شیپیو اسلام آبادے اُنویو غہ جو سیم با مینے گتنے غرے نے پٹلو  
پھٹشم بتش ایتین، جا شیر باز علی برچہ کا ڈاکٹر فیض امانا کا جا جو سیم وے گتنے کتب نوختے اسکل مال تیرمان دا جا  
بروشو مرک ایڈیٹور نیل بورڈے ڈان اخوکونہ کا جو سیم وے گتنے غرے نے پٹلو پھٹشم بتش ایتین۔  
ایلچی مُشا، مکم بٹ آسم جا اخوش اخوت خان سنی ائینے برو شکلی زبان یر ایچے ہر کھین اولے مکاٹ یر مُشم رین  
نوں دیم بھی گتنے غرے نے پٹلو کا نسُن ٹوک نیت اکھی شیپیلی اسکل کاٹ منینکا ڈھچم اولے بٹ نیورین دوا، نے گا  
کا جو سیم با۔

دمنے ماڑانے میر دھش دا مام دخرا ہرچن۔

محمد وزیر خان شفیع

صدر بروشو مرک

## ير مُشْمِ بَر (پیش لفظ)

Yármúšum bár (Foreword)

Burúshaski girminaśu uyate duneśe şaxuriśu  
dúncheras se sa, Baśarat Šafi –nee gute  
kitepe Yármúšum bar (Foreword) jaa  
aimayum báš. Ja akhar gute girmiinćume  
babati aichayam ba. Magam tayi ka duwa  
bée, men ṭaan ce diwaas gari ga thruşni bai,  
ne yata saa yári án wali ka, nee jii ga ji  
giićum duwa, neé ilhćimo duxarhćum biyen  
da nee raći llam get mayum bi.

Já Burúshaski cum, Burúshaski etaśu ses  
ucum ajo mathán aweerulle (overseas)  
gaganum sa-kiş kurhkun (corner) an ulle ba.  
Burúshaski bariń jaǵa se saa yari juwa  
aaǵainćum bica. Baśarat Šafi girminum  
gukey gariń(poetry) niğan, jaa ho raći phur  
duwall diya.

Ne iya gariń mene senißen noxa albat  
nukirmin phat etum bam – já ho sená. Bár  
bár yata nidell sená, bar cum bar diwus sena,  
neestaǵa ka sena, baq barala ka sena. Han  
han kişi yate ámeş noós, nee bariń deesi  
neét gute kitep senam ba. Ho yarmuśum bar  
(foreword) ja ya girmina ka śuwa mayimi  
noxa, nee eço, mi meço, Wazir Šafi jaǵa  
senum bam.

بروشا سکلی گرینا شو ایٹے، دتیشے شھر شو دنڈھیراس  
سے سا، بشارت شفیع، نے گتے کتیپے یرمُشْمِ بَر (پیش  
لفظ) جا انی میمُم بُش - جا اکھر گتے گرین پچے بباتی  
انڈھِمُم با - لکم تی کا دوا بے - میں ٹان ڈے  
دواس گری غا تھر شنی بی، نے یٹا انس سایری  
ان ولی کا، نے جیغا جی یخُم دوآ، نے اچھو دخرا چمن  
بیئن - دانے راشی لم غیث میمُم بی -

جا برو شسلکی ڈم، برو شسلکی ایتا شو سیئس اؤم اجو متھن  
اویر اے گلکم ساکش گرکن ان اے با - برو شسلکی  
برن جغا سے سایری جواؤ اغینچم ڈھا - بشارت شفیع  
گریمُم گلتے غرین (شاعری) نغان جا راشی ہو پھر  
ڈول دینہ -

نے ایاً غرِن میئے سینتیئن نوخہ البت نکریں پھت  
ایتمُم بُم - جا ہو سینا، بر بریٹہ ندیل سینا - بر ڈم بُر  
دُوس سینا، نیستنہ کا سینا، بق بولا کا سینا، ہن ہن  
کشی یٹے ایش نوس، دانے برنے دیسی نیت گتے  
کتیپ سینم با - ہو یرمُشْمِ بَر (پیش لفظ) جا گرینا کا  
شوآمیمی نوخہ نے ایشو، می میخو، وزیر شفیع جغا  
سینم بُم -

Ja Yasenum bút ses aiuhayam ba – Bášarat Šafi ka ja bo henum bée. Beérum dén yarikall, Facebook yate, ne jága akhi nukirmin doocum bam, “Lala jaa kye gariñ guya te script ulle nukirmin jága doóca.” noxa. Amet khún an ulle ja ba, akho miña, “Ayaś yecen ka huweiñ simaan.” Akho miyur<sup>h</sup>ća mičhan apí. Neé te girminum ja yeca ka beé, senamam ka be.

Ne nem cum cheći nee te girminum níyec, asulle hell duwasi.

Mene gucum bo dumarí, ne ga bo eća akomana ka, ne nem che yate, gó sulle húr támere goğaińcimi. Té kheen ulle jága ka tayi aağayini. Ja ga bo llell khót phaar nima chendi-bísinde den iilji jága ya churimi noxa.

Bášarate gukye girmiinum gariñ noxa, báša ás xayıś mani, báša hera, başa çhum gaşa, başa tır amana, başa née kye mathana şau net bariňa aqmaq dawasa. Bášarat ajo čaǵkiş (with great personality) hir en bastimi. Née duneś dišoqum, es manukur, čhaag gäyinum, meel-kíş uye, bathan ce es góllas hir en bastimi. Má ne henin ya aihenin, née kye bariñ seniñ ka, tawulle ne tai-batai yeşemen.

Iya gariñ ulle nee šum ses yakalla apar<sup>h</sup>ciki ka gónum bai, da, “akhi aiguman”, noxa, ne bandeś ka etum bai. Iya ne šuwa, ixoś ses il<sup>h</sup>ćin yate ka yanum bai, da

جا سیئنم بُٹ سیس ای آیتیم با، بشارت شفیع کا جابو پیئنم بے - بے روم دین یارکل فیس بک ییٹے، نے جغا اکھی نلکرین دوڈم بجم، ”لاجا کیے غرن گیا تے سکرپٹ اُلے نلکرین جغا دوڈا“ نوخا - امیت کھن آن اُلے جابا، اکھو یغہ ایاش ییٹین کا ہوئن سماں -

اکھو میوڑچا مخحن اپی - نے تے گریئن جائیدا کا بے - سیئنم کا بے -

نے نیتم ڈم ڈھیچی نے تے گریئن نیشاد اس اُلے ہیل ڈواسی -

مینے گلڈم بو دمری، نے غا بو اچا اکومنا کا ، نے نیتم ڈھیٹے گوس اُلے ہر تم جواؤ گو غنچی - تے کھین اُلے جغا کا تئی آغئینی - جغا بو لیل کھوت پھارنا ڈھیندی بیشندے دین ڈھیچی الجا جغا یا ڈھرمی نوخہ -

بشارت لگکے گریئن غرن نوخا بشنا اس خاۓش منی، بشنا ہیرا، بشنا څخم غسا، بشنا ٹرامنا بشنا نے کئے متھنا ڦونیت برنا امتحن دوسا - بشارت اجو چھن کیش ( شخصیت کا مالک) ہرین باستی - نے ڈیش دو شو قم، ایس منگر، چھن غنیئم، میل کیش ایی، بتحن ڈھے ایس غولاں ہرین باستی - مانے ہئین یا ای ہئین، نے کئے بین سینیں کا تو لے نے تی بتتی یشیئن -

ایا غرن اُلے نے ٿم سیس یکا اپڑوکن کا غالٽم بئی - ”دا اکھی انگمن“ نوخا نے بندیش کا ایتیم بئی - ایما نے ڦوا خوش سیس الچی ییٹے کا یئم بئی دا

nega, “gukhar ayáša aichu” noxa dei-dei ka etum bai.

Ne thama naćit nimi doroskin dephögörum bai. We moqaşuu (labourers) te čan (pain) ka deésall we ga uwás mayume haphás ka etum bai.

“ Áse haphas duwa ja, le doroskin gogá siyam  
Başa şafi maimi ane di guwaş doroskin ”

Goćogon kuši,asuur bámácu we sese šuwa guhemen. Minoyu mimanen ka mikhara mikhara thum nimima cheram baan. Beerum den iilji mihán roi ce miyen ka, khirum ses tayi ka baan, ki we phaiň ka net siimen, “ Un llell akota” noxa. Şafi we tayilhću ga iya şaaski akhi şau ećum bai:

“ Ja behltum llell ayata, bám gukaat guyalgi juwa  
Ja ne işqor baa aço, baħlċiriň ka hun yawuaas ”

Ne ġariň ulle iya sesa, iya Burúshaski ga, iya bathán Yásena but heri ka phiri etum bai. Burúshaski miġa boó eti noxa żoč numa senašu we sesa ohakinum bai ki, “Burdi yate ušaaskiň haraň, thám Burúshaski” noxa.

Gute bo phúski bar an api. Ušaaskiň llell etašu (linguists) but unoyu sese, burdi yate bicuma kye sahv ušaaskiň

نیغا، ”گھر آیاشا ای ڈھو نوخا، دین دین کا ایتم بئی -

نے تھما نچت نمہ دوڑ سکن دیپھو غورم بئی - وے  
مؤقا شو (مددور) چن کا دیسل اوش میئے ہفس ایتم بئی -

اسے ہفس دوأجا ، لے دوڑ سکن گونا سئیم

بشا شفیع سئیمی اے دی گوش دوڑ سکن

گوچون گوشی اسر بچو وے سیئے شوا گھیئین، منیو  
مئین کا گھارا گھارا تھم نمادھیر امبان - یېرم دین  
ڈھیجھی می ہنے روئی ڈنے میائین کا کھرمن سیئس تھی کا  
بان کا وے پھٹین کانیت سمان ان لیل اکوتا نوخا،  
شفیع وے تیلچو گایا شاaski اکھی شوا یچم بئی۔

جاںیلشم لیل آیتہ بم گلاٹ گلگان جوأ  
جائے اشقر بابا اخو بلچر ن کا ہن یوؤاس

نے برن اُلے ایتہ سیسا، اینا برو شسکی غا، ایتہ بتحن سیئنا  
بُٹ ہیری کا پھری ایتم بئی - برو شسکی میغا بو ایتی نوخا  
ژوچ نمادتی سینا شو وے سیسا اوپکشم بئی کی ”بردی بیٹے  
اشاسکن ہرن تھم برو شسکی ”نوخا -

گتے بو پھٹکی بران اپی، اشاسکن لیل ایتا شو (ماہرین  
لسانیات) بُٹ اُنیو سیئے بردی بیٹے ڈھما سہف اشاسکن

puçuti nete, gute bar musca diwusuman ki Burúshaski ikhariña (isolated), akhéş (idiosyncratic), mayeniki (archaic) ušaaaski duwa noxa. Ğaya guke uusko bariň phukiň ġayinćum bica, magam akhilhču nór (solid) bariňg musca diwušume (deducing) gandi sese uya umurin eérim ban.

Burúshaskii éllalle gát (Genetic linkage) burdi yate bicuma haraň amet ušaaaski an ce dis duwa, te akhurum xaaş mena llell apí – llell manış xaaş mi gute ġa ušaaaskiñe tham siya llayaman, bel<sup>h</sup>tum Bášarate senum bai.

Bášarat Šafi we ses but xoś otastimi menne ne epači Yásena šuwa noxa, ne bathane siphatiň eten ka. Ne iya moxos gus, iya tati, nani, bathan, sellen, tham, dumaras, ġatehaň ser<sup>h</sup>kas, bullaskin, daruskin, ġalphi, daşman, bitan čik yate duneň net girminum bai– Mene doro deéphogor da mene doroğa naqińda net.

“ Men diine ángi Yasene siphatiň eeti ká  
Ne a<sup>h</sup>lčiná ja eewel<sup>h</sup>cá jumu duchuyam baa ”

Bariň ho ja ka eča llayam, magam khene juwa, qaqam bariň šakare šotoko net ooser<sup>h</sup>čum, bel<sup>h</sup>tum net etaas, gute khene Šafi cum hakinas duwastimí. Ajó doxoxomyai bariň (complex ideas)

پىختى نىتە، گۇنچى بىر مۇسەد آدۇي سۇمان كى برو شىشكى اكھرنا (الگ تھلگ)، اكھىش (انوکها) دا مىتىلىنى (قديم) أشاسلى دۇأ نوخا - غايابىڭىنچە ئۆسکۈ بىر پەھلىن غىنئىچىم بىدا، مىمم اكھلچۇ نور ٹھوس) بىر مۇسەد آدۇشىم (منطقى استدلال) گندى سىئىے آيا عمرىن اير مبان -

برو شىشكى ايللىك (جنياتى ربط) بىرى يىتە بىلەن  
امىت اشاسلى ۋە ڈس دۇأتە امىشك خاش يىتا لىل  
اپى لىل مىش خاش مى گىنغا اشاسلىكەن تھىم سىيا لېمان،  
بىلەشم بشارتە سىئىم بىي -

بشارتە وە سىئىس بۇ خوش اوتا سىتى، يىنە نە اپىسى  
يىنە شۇ آن خانە تەخنى سېچاڭىن اىتىئىن كا - نە اىيا مو  
خوش گىس، اىيانى، تى، تەھن، سېئىئىن، تھىم، دەراس،  
غۇتىئىش سەركاس، بىلاسکىن، درو سىكىن، خلifica، دىشىن كا بىن  
، خىك يىتە دۇيىش نىتە گەرىئىم بىي - يىنە دۆرۇ دەپھۇغۇر  
دا يىنە دۆرۈغا نېندا نىت -

يىن دىنە آشىنى يىنە سېچاڭىن اىتى كا  
نە اچىنە جا اىيە وىلچا جەنۇ دۇھىم با

بىر ھوجا كا اىچا لىيم لىكم كەھىنە جوا قىقم بىر شىگرە  
شۇڭۇ نىتە او سىئىچىم، بىلەشم نىتە ايتاس گۇنچىنە شەقىع  
ڈۇم ھىناس دۇاستى - اجو دۇخۇمۇن بىر (تىچىدە خىالات

ka zár chan duneše sárra neeli, gandarišu nót sese oşa ooguçum khene ġa báš duwastimi.

Ya ma ġaniň ka, Mansoor Al Hallaj (Še ċhaġal<sup>h</sup>tas) noxa ajo deşqal<sup>h</sup>tum hir en bam. Nee bukpulleś net (executed) esqanen bota siya nee al<sup>h</sup>to an akheş bariň ek etum bam: Han te ka, “chan ya chankuš ja ya ba noxa.” Al<sup>h</sup>toum bar ne te senum bam ki, “ma ane iljuware thaalle gate tawah net phaar mamayuman, te cum maya másse (of heart) iljuware phar namáma, se ce tawah etiňa noxa. Nee te bara, phaiň net, khene yaġii mi se Kaaba yarum yata eċċa rai etumbai noxa, huuti den nikħáči, te cum che yate ne esqanen.

Damane butasuura galla ka, damane siphaatiňa han guwayuma, te kħiñgaj ulle Mansoor Al Hallaj (Še ċhaġal<sup>h</sup>tas) ajo thanum nem bam. Nee bara men doşqal<sup>h</sup>ċa ayomanum, ne esqanen. Baśarat ūfi te yakalla hayan net akhi siim bai:

Ja ka Yousuph ayachan un ka Zulaixa juwa be Guya goxoś nichane mell ápači ḥuura aço

Hawelum goski baliş ċhiške ames me yaṭe bai Te análhaq siyagá teşk niya Mansuura aço

Burúshaski gandi khene hire ajo thanum doro

( کا زر ڈھن دُشیش سره تیلی ، گندر شو نوت سیئے اوستا او گٹم کھنے غا بیس دواستی - )

یاما گانن کا منصور الحلاج (شے چھغلتاس) نوخا اجو دیشقلشم ہرین بم - نے بک پیلیش نیت (گلا دباکر) ایسقینین - بوتا سیا نے التوان اکھیش برن ایتم بم، ہن تے کا ڈھن یا ڈھن کش جایا با نوخا - التوأم بر نے تے سیئم بم کی مانے الجوارے تھالے گٹھ توہ نیت پھار ممیمان کا تے ڈم مایا مسے (دل کے) الجوارے پھار نہما، سے ڈے توہ ایتنا نوخا - نے تے برآ پھن نیت، کھینے یعنی می سے کعبہ یارم پڑھ رئی ایتم بی نوخا، ہوئی دین بکھری تے ڈم ڈھے یئے نے ایسقینین -

دمنے بٹ اسُورا گلا کا دمنے سپھاتنا ہن گھیم با، تے کھنگاج اے منصور الحلاج (شے چھغلتاس) اجو تھم نیم بم - نے برآ یئ دیشقلچا ایتھو مسُم، نے ایسقینین - بشارت شفیع تے یکلده ہیں نیت اکھی سیم بی -

جا کا یو سپھ ایا ڈھن ان کا زلخ جوابے  
گیئا گو خوش بذھنے میل اپاچہ ٹھورا اخو

ہو یلم گو سکلی بلش چھیشکے ایس میئے یٹھی  
تے انا الحق سیا غا تیشک نیا منصورا اخو

برو شسکی گندی کھینے ہرے اجو تھم دورو ایتم بی - جا ہو

etum bai. Jaa ho haphas duwasi, khin heyam cek ka noxa. Nee akhi şau cherem, ne happa os ulle ho lleh ya mayimi, nee te akheen (untimely) chereme mi çhika xaduk.

Da te xaduk nukirmin maal<sup>h</sup>ter<sup>h</sup>ća awulam.

Jaa gute girmiinun noxa ma Baśarat Šafi kye chellgaş maǵoyu juwa şiyeli bariń síya malal mamayemen.

Ilijimuś yata, Ja akho Dr. Faiz Amane, Baśarat Šafi yate girminum bariń siya phat maćam. Tee cum iilji ma Baśarat Šafi girminuma seniń. Dr. Faiz Amane akhi girminum bai:

“Baśarat Šafi bewaxt duya yatum galí.  
Leekin né déesallum, esum bar iya  
yuńus ka ēhar ǵare net ikhar laphani eti.

Bazahir baǵı ǵooni bam. Gukye muaaŕati na-insaaphi, zullum ka jabare khillaph nee nafsiyaati rade amall dullum. Ne ese garum bám. Bathane ses ǵare ǵoşaan bám. Burúshaski nee junun dullum. Te gandi ne ajo doro eti. Te ne jando netene, ne ǵariń ka bariń sese doyallen – bar yanen, ǵariń eten, giraćayen.

Akhuiń ne kalam ne eço, Wazir Šafi phusí. Gute Buruśo adap ulle nyu daulat. Khene diyaśamiń ǵariń Primary nisaapa gićume duneś ećum báš.

ہفس دواسی کھن ہیم ڈیک کا نوخا۔ نے اکھن شو ڈھیریم نے ہپا اوں اُلے ہو لج یا شیئی، نے تے اکھن (بے وقت) ڈھیریم می خھکا خدک -  
دا تے خدک نلکریں ما ٹھکا مالتیر چا اولم -

جا گتے گر مسٹم نو خاما بشارت شفیع ڈھیل غش معنو یو جوأ  
شیئلی برڻ سیا ملال ماما نیمین -

ا لجمش یٹا جا اکھو ڈاکٹر فیض آمانے بشارت شفیع یٹے  
گر مسٹم برڻ سیا پھت محتم، تے ڈم ایلچی ماما بشارت شفیع  
گریئما سینچ - ڈاکٹر فیض آمانے اکھی سسم بھی -

بشارت شفیع بے وخت دنیا یم گلی، لیکن نے  
دیسلم ایسیم بر، ایتا یئس کا چھر غرے نیت اکھر  
لافانی ائتی -

بظاہر باغی غونی بم، گیئے معاشرتی نا انصافی، ظلم  
کا جرے خلاف نے نقیاتی رد عمل ڈلم - نے  
ایسے گروم بم، تھنے سیئس غرے غوشان بم -  
بروشاسکی نے جنون ڈلم، تے گندی نے اجو  
دوڑوا لئتی - تے نے جندو یتی نے برڻ کا غرڻ  
سیئے دو یلین بریائیں غرڻ ایتین دا گراچیئن -

اکھوئین نے کلام نے ایخو وزیر شفیع پھسی - گتے  
بڑشو ادب اُلے بُٹ یو دولت، دا ہکنے دیشمن  
غرڻ پر اندری نصاپا گھٹے، دیش ایچم بش -

خدا نے ات دنیا نے غا بخشندہ امتنش -

Xodaye it dunya nega baxsinda etis ! ”

Akho xaş gute girminum senum ban ka, maşa but juu. Jaa gute phuk án girminum Básrate niyec, nee arwáh xoşaan manış. It te chağa cí, Damane ġayinum jaġa (emet) an nee ga ēhiş.

Umeħ!

اکھو خاۓ گتے گریئم سیئم بان کا معاٻٹ جو، جا گتے  
پھلن گریئم بشارتے نیڈنے اروح خوشان نش - ات  
تے ڏھغا چئي دمنے غئیم جھاں (ایمیتن) نے غا  
چھس - امسع -

“ Safi har gunz guyeke, tháp guyeke, gár guyeke  
Neyam ja áhlci cipa go dučhara un nukuyaw”

شفع ہر گز گئیکے تھپ گپیکے غر گئیکے  
تیئم جا الچی ڏپا گو دچھرا ان گئیو

Quwat K. Sunny

قوت کے سنی

Toronto, Canada

July 05, 2023



## جاپن بُر شسکی

### Ja pan Burushaski

Jaa pan duwa jaa khán duwa jaa sam Burushaski

جاپن دوآ جاکھن دوآ جاسم بروشسکی  
می تھوٽکم ایتین مریتے اشقم بروشسکی

Mii thoškum eten mirene işqam Burushaski

Go hañ ka, go hayan ka, go góriñ axós bica

گوہن کا، گوہن کا، گوئرن اخوش بذا  
بُردي یٹے اشا سکنے با، تھم بروشسکی

Burdi yate ušáskiñe baa tham Burushaski,

Ja chán siyam baa go ajó báriñ góṭum bica

جاڈھن سیم باؤ جو برن غوم بذا  
گو تھوش تھنے بوزلی غرن غوم بذا

Go thós batháne bo zali góriñ góṭum bica

Ja thóskum dukuc góta suranai'a tahil un

جا تھوٽکم ڈکٹوٽا سر آنیا تھل ان  
ان گوغرین کا جانکرات زم بروشسکی

Un gógóren ka ja nukiraat zam Burushaski,

Go górá doyalle har-hene uxaci chell duwa

گوغر دویلے ہر شنے اچاچن ڈھیل دوا  
کویز من گیش دوا تے جغا لیل دوا

Go berumán guyaş duwa te ja'gó llell duwa

ہر کھن اے ہر سیس ہرن گیش تھنم گو  
اشاسکن ہرن ہن دوآ دستم بروشسکی

Har kheen ulle har ses harań guyates thanum go

پھن بریٹا شرہ ایتین کا نیم میم دوا  
ڈھن بر ققم ملش بوجہ ققم سیم دوا

Ušaaskiń harań hán duwa dustam Burushaski

Phaiń bár yaña şira eten ka nyam mayum duwa

chán bár akhi máhlaş jua qaqaam mayum duwa

Un llell gotten ka ećemen llamán ce tawah go  
llell akotum gogá simaan xam Burushaski

اُن لیل گوتین کا اچھیئں لمن ڈے توہ گو  
وے لیل اکو ٹم گونہ سماں خم برو شکلی

Ja go jua bo góriňkiş Mačhi amayam baa?  
Mačhi apái tee, ses uńgi Šafi amayam baa

جا گو جوہ بو غر کش مخھی ایم با  
مخھی اپائی تے، سیس ہرن شفیع ایم با

Šafi dóhopor batháne har sese beheliń  
Nee baardum goti guskill go ma'rkam Burushaski

شفیع دوہوپور بخنے ہر یئنے بیہنل  
نے بارڈم گوتی گسلکل گو مر کھم برو شکلی

## Jaa heeše awu

جاہیشے اُو

Jaa heeše awuu un doko hán śah ete jaa ji  
Ja lleen amayam un ka her<sup>h</sup>cum yah ete jaa ji

جاہیشے اُو اُن دو کو ہن شہ ایتھے جا جی  
جا لین ایتم اُن کا ہیئر چم یہہ ایتھے جا جی

Blaś-blaś gučhare sese śum u<sup>h</sup>lci wališ be  
Dóxná ce nece gan gucharas xa ete jaa ji

بلش بلش گڈھرے سیسے شم اچھی ولش بے  
دو خناڑے میڈے گن گڈھر، آس خ ایتھے جا جی

Mayoyu góren holle śini başa diimi  
Te góñ duware góñaa gari başa diimi

میویو غرین ہوئے شنی بشہ دیمی  
تے گون دو رے غانا! گری بشہ دیمی

llell aimayimi a<sup>h</sup>tullum gunziń śuwa cheremi  
Šabllokimo haráń un ka gukhar bráh ete jaa ji

لیل آئی شیمی اللہم گنزن شواؤ ڈھیر یمی  
شبلوکیمو ہرن اُن کا گھر برہ ایتھے جا جی

Ayaś makući asumuyu tham ho hallanz bi  
Çhik ses makući bo zali ne a<sup>h</sup>lcine thán bi

ایاش مکوچی اسمویو تھم ہو ہلنر بی  
شیک سیس مکوچی بو زلی نے لپنے تھن بی

Dua gute ka jiiňia miya hán mimayaan zo  
Mi just mimayaan un ka wazifa ete jaa ji

دعا گتے کا جی سنگا ییا ہن ممائن ژو  
می جست ممائن اُن کا وضیفہ ایتھے جا جی

Rawah guwane gose chán gan yaṭe guchar  
Malaal akumán phuk'án ka chor doko duxar

روه گونے گو سے ڈھن گن یئے گذھر  
ملاال اکمن پھکن کا ڈھور دوکو دخرا

Buṭ aski nokót ás akhiya khaç tallenum bi  
Ás qaq manum bi çhum nuqas se zah ete jaa ji

بٹ اسکی نوکوت اس اکھنیہ کھجھ تلئیم بی  
اس قق مسمبی خشم نقس سے زہ ایتے جا جی

Dunya khu sese ísqe báriñ oski bali bee  
Taañ ósmo harañ khu başa ka góñ duwari be

ذینا کھو سئیے عشقے برن او سکی بلی بے  
ٹان اؤ سمودہرن کھو بشہ کا گون دوری بے

Šafi ikhara ġendeše yambu guyanum bai  
We phat nót doko hán mikhara há ete jaa ji

شفیع اکھرہ غندیتیے یمبو گیتم بی  
وے پھت نوت دوکو ہن لکھرہ ہا ایتے جا جی

خبر	خ	ڈپن	ثرے	درگت	ڑوش	بس	بلدا	پھن	بات
Xabar	Cux	Capí	Zame	Dar <sup>h</sup> kut	Zos	Bús	Balldá	Phaiñ	Ba <sup>h</sup> lt

## Nakiim Mayimi

نکیم میمی

Go minas sesa siim nakiim mayimi

گوئنیس سیسے سیم نکیم میمی

Lleen nete ayu<sup>h</sup>rćum ace giim mayimi

لین نیتے ایورچوم اذے کیم میمی

Chelle ruru ulle gučhar dayalle

ڈھیلے رزو اے گچھر دیلے

Ho se góchar ce nukať miim mayimi

ہو سے غوٹھر ڈے نکٹ میم شیمی

Le écharbu un nuko ne saa gá sená

لے چھربو ان نوکونے ساغر سیننا

Be<sup>h</sup>ltum cheraam aya nakiim mayimi

بیلٹم ڈھیرام ایه نکیم شیمی

Ses harań un axóś thuná senám ba

سیس ہرن ان انخوش تھنے سیتم با

Akhi bár nestagá'ne siim mayimi

اکھی بر نیستغ نے سیم ماںی

Šafi' gá tháp ka baň-gari gáyni

شفیع غہ تھپ کا بن گری غئینی

A<sup>h</sup>lcine gari deha diim mayimi

اچنے گری دیخہ دیم شیمی

ج

<sup>h</sup>L

ڻ

N

ڄ

LL

ڙ

S

ڦ

S

ڙ

<sup>h</sup>R

ڙ

Z

ڏ

C

ڇ

C

خ

X

## اجو اخوش ڏلم

Ajó axós dollum

Ajó axós dollum te chaǵáci gukaat hurušum

Nuqas mathaná noko daa doko akaat hurušum

اجو اخوش ڏلم تے ڏھغاچئي گلاٹ ہر ڦم

ئقس متحنه نوكو دا دوكو آکاٹ ہر ڦم

Hekan ja ás nuphaan چik heesińe bariń ećaǵa

Nuhere un ka sená šum duwa men kaaat hurušum

هينکن جاس پچان څچک سینے برن ايچاغه

ئهه رے ان کا سينه ڦشم ڏوايئن کاٹ ہر ڦم

Guyeśum khul mani mathaná cheraam

Da men ce nu<sup>h</sup>lta go batháná cheraam

گلیشم کھل مني متحنه ڏھيرام

دا ڻيئن ڏے ټحلتة گوبختنه ڏھيرام

Dugásum kheen ulle guhill ce nukaat

Senumbám khul mani gukaat hurušum

ڏغشم کھين اے گھيل ڏے ئقس

سینهم بم کھل مني گلاٹ ہر ڦم

Ayaší sa bawuaas kheen dullum

Tiše ruru ka phuk'an lleen dullum

آيسى سه بوواس کھين ڏلم

تىئے رزو کا پھوکن لين ڏلم

Huruṭum chaǵáci thum ses nuyice

Miskiliń nestagá'ne khaat hurušum

ہر ڦم ڏھغاچئي تھم سين ٻئيدے

مسڪلن نىستغه نے کھاٹ ہر ڦم

Sayuurje gu<sup>h</sup>lcimo mayone guúchar

Ayar keh meherińe báriń net guchar

سيورجه گلپو ميونے گچھر

ايئر گئيه مئيرئے برئ نيت گدھر

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiń

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڙوڻ

Zos

درگت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

Mi maşqolgi deyall bulbule seni

مۇ مشقۇلگى دېئل بىلبىن سىئىنى

Násıib etiş damene hek darbat makaat huruşum

نصىب اىتىش دىمنە بىكىك درېت مەڭاڭ ھېزىم

Ayuriş xaş nemaň gunziň áski net

آيۇش خاش ئىمماڭ گۈزىن اسکى يىت

Nuher huruşam go báriň áski net

ئۇھىز ھېزىم گو بىرەن اسکى يىت

Şafi un nem şiyeliň goski ayet

شفىق آن نىم شىئىلەن گو كى آئىت

Bećum ba men tuyaw men kaať huruşum

بىچىم بايىن ئىياۋ ئىن كاڭ ھېزىم

ل

ن

ل

ش

س

ر

ژ

ڏ

خ

خ

X

Ce nasazaa gu<sup>h</sup>lćimo

ڏئے نزا گلچھو

Maǵon juwa ce nasazaa gu<sup>h</sup>lćimo  
Giraaten ēhar doyall gárba gu<sup>h</sup>lćimo

معون جوہ ڏئے نزا گلچھو  
گراتین غر دویل غربا گلچھو

Baśa pinin gunz'án tai churimi  
Nuǵaan huruśam ja tháp čhaa gu<sup>h</sup>lćimo

بشه پنین گند ان تئي ڏھرمي  
نغان هر شم جا تھپ شھا گلچھو

Duhull cheraǵa asum hell atuusi  
Hek ká guxaćum go behell atuusi

هيل ڏھنے اغه اسم هيل اوسي  
هينک کا چنم گو هيل اوسي

Jágá nuqar ka hek ilja ǵanāa  
Osá<sup>h</sup>lćam ǵendeše gáhna gu<sup>h</sup>lćimo

جنا ٿئر کا هينک ايچا گانا  
او سلچم غيندي گنه گلچھو

Jaa gandi un duxár punár juwa baa  
Aşı goćam jágá tumar juwa baa

جا گندی ان ڏخري پر جوہ با  
اشي گوچم جفا ٿئر جوہ با

Yecum awelji Xudai chán maníš aa!  
Otamam khaaş awelji daa gu<sup>h</sup>lćimo

سيئدم او ٽيجي خدائی ڏھن مٿا  
او ٿم کھاش او ٽيجي دا گلچھو

Hek'an un till nokoll goǵaanik ʐowa  
Mehre báriń un jágá hanik niya

هينک ان ان تل نوكول گنا بک ڙوا  
ميئه رے برن ان جنا ٻانک نيا

بات  
Ba<sup>h</sup>lt

پھن  
Phaiń

بلدا  
Balldá

بس  
Bús

ڙوش  
Zos

درڪت  
Dar<sup>h</sup>kut

ڙم  
Zame

ڦپن  
Capí

خ  
Cux

خبر  
Xabar

Áse batin phuk'an huzuura ḡaayám  
آسے بَتِنْ پَھُكَنْ هُزُورَهْ غَايَمْ  
Ostame gúya ce náśaa gu<sup>h</sup>lćimo  
او سَتَّئِيْ كِيْهْ ڏَسَ نَشَا گُلْجُوْمَوْ

Şiyeli go juwa themen ce apí  
شِيلِيْ گُو جُوهْ تَهْمِنْ ڦَسَ اپِيْ  
Gaderi jaa juwa themen ce apí  
گَدَيرِيْ جا جُوهْ تَهْمِنْ ڦَسَ اپِيْ

Śafi ćulleni neş xaaS aski goćam  
شَفِيْ چُلِينِيْ نِيشْ خَاشْ اسْكِيْ گُوچَمْ  
till a<sup>h</sup>lćam tik harańa naa gu<sup>h</sup>lćimo  
تلَّ آلْچَمْ تِكْ هَرَنَهْ نَا گُلْجُوْمَوْ

## اچو متحن ئېزەت

Ajó mathán nuhuruṭ

Ajó mathán nuhuruṭ šum mimanen  
Dohon mireñ ce mi dučhar mimayán

اچو متحن ئېزەت شىم ئەمانىن  
دۇھۇن مىرىئىن ۋىسىمى دۆچھەر ئەمانىن

Miya burdi keh çhik bulaň juwa mi  
Mihane mi akhuiň mičhar mimayán

پىيە بۇدى كەنچىك بىلنىڭ جۇھەمى  
مەنەنەن مى اکھۇش مۇچھەر ئەمانىن

Culleni hán maníš míhan makući  
Ses haraň míhaná nuqár mimayán

چۈلىنى ھەن مەنيش مەن كېچى  
سېئىس ھەن مى ھەنە ئۇقىر ئەمانىن

Noqás-nuqás yaṭa te her<sup>h</sup>cum axós  
Ya žowa hek nuher dučhar mimayán

ئىقس نقس ېڭىتە تەھىرچىم اخوش  
يا ژوا ھېك ئەھىر دۆچھەر ئەمانىن

Bo zali gu<sup>h</sup>límico duxár biyen go  
Te zali mese ka duxár mimayán

بوزلى كەنچۇ دەخىر بىئىن گو  
تەزلى سىيەن كا دۆخەر ئەمانىن

Xudayı gu<sup>h</sup>límico guyatúm Šafi  
Miyuriş xaaş mi ho Ქار mimayan

خەدائى كەنچۇ كېئىم شەقىع  
مېيورىش خاش مى ھو، ئەرمىھامىن

باڭت

Ba<sup>h</sup>lt

پەھن

Phaiñ

بىلدا

Balldá

بىش

Bús

ژوڭش

Zos

دەركت

Dar<sup>h</sup>kut

زەم

Zame

ۋېپن

Capí

خۇ

Cux

خېر

Xabar

Al<sup>h</sup>ćina mathán guwaná

اچنے متحن گونا

Başa cum á<sup>h</sup>líná mathán guwaná

بشه ڏم اچنے متحن گونا

Heraśu á<sup>h</sup>límō mu<sup>h</sup>ltan guwaná

هڙا شو اچمو ڻلن گونا

Áse haphas buṭ jaa ḡosanum apí

آسے حفس بُٹ جا غوسُمْ اپی

Gáre ḡásićan hek guchan guwaná

غرهے غڃچن هېك گُخمن گونا

Duwaasum ji besa buyuk aaćum ba

ڏواسم جي ڀئيڪ آچم با

Áse mu<sup>h</sup>ltan gucharaas gán guwanaa

اسے ڻلن گڏهراس گن گونا

Başa hallanz makoći ḡaaná ká un

بشه ٻلنگوچي ڻانا کا ان

Ás jaa ēaqar mani á<sup>h</sup>ltan guwaná

اچن چقر مني اللئن گونا

Amene ja kaa un harań miwaši

اينه جا کا ان هرن موشی

Bo xabar neiňa bo un chán guwanaa

بو خبر نئنه ان بو ڏهن گونا

Šafi ḡá te gunz cum śini mayimi

شفع غه تے گند ڏم شني ٿي

Ćulleni jiiňia doko hán guwaná

چلئني جي نئه دوکو هن گونا

Zowa ayar gucharaa!

زوایر گھرا

Zowa ayar gucharaa, góçam ja ka go gózaara

زوایر گھرا غو خم جا کا گو غوزارا

A<sup>h</sup>rkan gukhar cum ayat har kheená guce dukhara

اڑکن گھر ڈم آیت ہر کھینہ گھٹے ذکھرا

Go buk gaan chell góayni gomac gaan mamu góayni

گو بک گان ڈھیل غئینی گو ڈگان مونو غئینی

Hek an un lláp nukuyic ilji ja waswaas guchara

ہیک ان ان لپ ٹکیدہ ایچی جا وسواں گھرا

Mikhar bandeś net miyán ilja ká duneś net miyan

مکھر بندیش نیت یین الجا کا ڈنیش نیت یین

Melle mice dohóniṣ mimayán mi góára taraa

میلے ڈشے دو ہو نیش معین می غراترا

Milkhóne weri diya a<sup>h</sup>límico gó gari diya

ملکھونے وئیر دیا اچھو گاری دیا

Náyec hek çhum góásića ja ása punár duxáraa

نیش ہیک ٹھم غسچ جا اسپنر ڈغرا

Šafi izbaatiñ bečan šum sese ušaaski bečan

شفیع ازباتن بیچن ٹھم سئیے اشا سکن بیچن

Heešiñ çhik jágá nágon beheliñ yán gukhara

یشن چھک جغا نقوں بیٹھیلے ین گھرہ

## تِنْدَهْ بَحْنَانِشْ

Tayi<sup>h</sup>lc bathán'án manís

Tayi<sup>h</sup>lc bathán án manís , bulañe bár án manís

Mihane kaaṭ huruśan huruśa pan'án manís

تِنْدَهْ بَحْنَانِشْ بَلْنَهْ بَرَانِشْ

مِنْهْ كَاثْ هُرْشَنْ هُرْشَانْ بَنْ انِشْ

Némañ bariñ ka eéan mixoś gáriñ ka eéan

Zowaa nuqas giraăsan sitaare hañ án manís

تِيْنِ بِرِنْ كَا اِيْچَنْ مِنْوُشْ غَرِنْ كَا اِيْچَنْ

ثُوا نُقْسْ گِراشَنْ سِتاَرَهْ هَنْ انِشْ

Mathán mayone gári unka de yan gabí

phuk an huzuura eeğár tayi<sup>h</sup>lc bathán án manís

بَحْنَانِشْ يَا يُونَهْ غَرِيْ أُنْ كَا دِنْ كِيْ

پَكْلَنْ هُرْورَهْ اِيْغَرْ تِنْدَهْ بَحْنَانِشْ

Maçhi hán gár án manís , tayi<sup>h</sup>lc bathán án manís

Tayi<sup>h</sup>lc miuuşki manís , aren guuşki manís

مُخْھِيْ هَنْ غَرَانِشْ تِنْدَهْ بَحْنَانِشْ

تِنْدَهْ مِيُوْشَكِيْ سَنْ اَرِئَنْ گُوْشَكِيْ سَنْ

Miyaña naall etiș, tee zerbali thağ án manís

Chelle ruru ka manís báre gámu ka manís

مَيَا نَالْ اِيْتَشْ تَهْ زِيرَبَلِيْ تَحْنَانِشْ

ڈَھِيلَهْ رُزو كَا سَنْ بَرَهْ غَمُو كَا سَنْ

Chiewe cihv cihv net duwall

Şabllokii jut án manís

Tayi<sup>h</sup>lc bathán'án manís

خَصْبَوَهْ چَهْوَهْ جَهْوَنَيَتْ دُولْ

شَبَلُوكِيْ جَتْ انِشْ

تِنْدَهْ بَحْنَانِشْ

Muşk ulle kaar mimayan jutullee phaar mimayan

Şafi mathaná cheraan miya hán gan án manís

مُشَكْ أَلْ كَارِمَانِينْ جَتْ أَلْ پَهَارِمَانِينْ

شَفْعَ مَتَهَنَا ذَهِيرَانِ مَيَا هَنْ گَنْ انِشْ

## بوٽه میم بaa

### Bota miyam baa

Un bota siya har boota ja bota miyam baa

اُن بوٽا سیہ ہر بوٽہ جا بوٽا میم بaa  
یہ اُن دوکوبل بوٽا جا ہر بوٽہ میم بaa

Ya un dokoyall bota ja har boota miyam baa

بوٽل آچما اُن نوخ، دا بوٽا میم بaa  
اکاٹ گونائیسا جا ہر بوٽہ میم بaa

Bo till aa<sup>h</sup>lcame un noxa daa bota miyam baa  
akaat guwanaa da besa har boota miyam baa

جا غرِن اے جسٽ اوچے ہن دوھیم بaa  
جادِن غولما ہن اقش دن دوھیم بaa

Ja batháne ses hán note we os gari ocam  
thum áse mu<sup>h</sup>ltan har chareşa bota thiym baa

جا تھنے سیس ہن نوتے وے اوں گری اوچم  
تھم آسے ملش ہر ڈھریئے بوٽہ تھم بaa

Jaa waſli gáriñ Mačhi bápe áski ećám baa  
ma jágá seniñ bo báriñ bečha<sup>h</sup>rči ećám baa

جاو شلی غرِن مٹھی بے اسکی اچم بaa  
ما جغا سین بورِن پچھرچی اچم بaa

Da ane hojoj duxarum keh jutiñci gucha<sup>h</sup>réum  
Ja šakar cum niyam aya bathán bota siyamba

دا لے ہوجوچ دخرم کئے جتن چی گذھرچم  
جا شکر ڈم نئیم ایا تھن بوٽہ سیم بaa

Hay jaa ćulleni ja náyece ćhum gásićum cek  
Ne ćhik juwa bee jaćullenii thum gásićum cek

ہی جا چلینی جا نند، ٹھم غسچم ڈیک  
نے ٹھک جوہ بے، جا چلینی تھم غسچم ڈیک

Ne buṭ námakin áse kaṭar áse batin bai  
thum áski nokot phuu haraṇa bota guyamba,

نے بُٹ نمکن آسے کٹار آسے بِتِن بَئِي  
ٿهُم اسکی نوکوت پھو هر ز بوته گنام با

Jaa eerićume osmo haraṇ zaṇ duchuyam ba  
Mi espallumam te batháne nán duchuyam ba

جا ائیرچے او سمؤهڙن زن ڏوڻيم با  
مي ائسپلِم تے تھنهن ڏوڻيم با

Šafi te haphas har hene dorogá zoşa xoi  
Ja durdaná chell phat nete mell bota miyamba

شفیع تے حضس هر یئنے دور وغہروشا خوئی  
جا دردند ڏھیل پخت نیت، میل بوته میم با

Ja gari nete osmo haraṇ ṭaan duchuyam ba  
Ja waṣqayume hán başçek an ḍaṇ duchuyam ba

جا گری یتتے او سمؤهڙن ڻان ڏوڻيم با  
جا و شئیه هن بشیگ ان ڏن ڏوڻيم با

Daildenes nidell ji xondaare phaiṇ duchuyam ba  
Ja mi batháná aya bápe ʐaṇ duchuyam ba

دل دیئس ندیل جی خوندارے پھین ڏوڻيم با  
جامی تھنه آنیا بچ ڙن ڏوڻيم با

## آسے بٽین

### Áse batiin

Já ká go baa senumba áse batiin

Śafi gá jaa senumba áse batiin

جا کا گو با، سیئم با آسے بٽین

شفیع غہ جا سیئم با آسے بٽین

Gutheyam bár ce go başçek netene

churám ja daa senum baa áse batiin

گلھیم برڈے گو بٽیک نیتنے

ڈھرم جا دا سیئم با آسے بٽین

Ajó čhańchána nawás jii gá daace

Besa başçek ayeta hek ka jaa ce

اجو چھن چھنے نوش جیغہ داڑھے

بے سا بٽیک ایتھا ہیک کا جاڑھے

Hekaná go te harańgo ce baliş

Čulleni maa senum ba áse batiin

ہیکنے گو تے ہر گلو ڈے بلش

چلئنی ما سیئم با آسے بٽین

Başa xaaS naahere huball ećuma

Meher llamán ayațum daall ećuma

بشا خاڻ ناھیرے هیال ایچمہ

میھرے لمن ایامُم دال ایچمہ

Dophogor un gukhar ayaşa nichu

Ja ka baa sah senum baa áse batiin

دو پھو غور ان گلھر ایا شہ نڈھو

جا کا با سے سیئم با آسے بٽین

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiñ

بلدا

Balldá

بس

Bús

ژوڙش

Zos

درگت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڦپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

Boka bee bo duwa nyu muşqali'án

بُوكا بے بُو دُوا، نیڈ مشقلى ان

Yecam ba gu<sup>h</sup>lící harań saa gari'án

يېچم با گلچى هرن ساگرىئ ان

Guren guxat yaṭe noos čhum noqase

گرئن گخت يې نوؤس، څهشم ټقسے

Un ja apaa senum ba áse batiin

ان جا اپا سیمېم با آسے بتن

Zowaa mathán neme a<sup>h</sup>ltan hurušan

ژوا مٿهن يېءَ الْتَّنْ هُورُشَن

Çhik cum paćaan neme mathán hurušan

څھیک ڏم پچان يېءَ مٿھن هُورُشَن

Huruṭum jut nimoqe čhoṭ netene

هُورُٹِم جُت نِمُوقِ چھوٹ نِيَتْ نَ

Işqaa gahnaa senum ba áse batiin

اشقا گهنا سیمېم با آسے بتن

Şafi ġa jaa senum ba áse batiin

شفیع غاجا سیمېم با آسے بتن

Ikhara šum chani bee

## اکھرہ شم ڈھنی بے

Ikhara šum chani bee, berum bi hurgas dameni

اکھرہ شم ڈھنی بے یزرم بی ہرگس دینی  
رین چن یوسف نینہ واو مودڈم گس دینی

Ren či Yusuphe niya waw mo dicum gas dameni

Men jaa akhara nichán jaa ćulleni yaşç chanámam

ئین جا اکھرہ نہ ہن جا چلنی یتھ ڈھنم بم  
نے جا برگشا نوش بم اپے یتھ دینی

Ne ja ba<sup>h</sup>rkaşa náwaś bim apíme yaşç dameni

Mená ka wallaas apí çhik miyu<sup>h</sup>rćan gunz diya ka  
Ğaaniňa hirce şime tete niya das dameni

ئینہ کا ولاں اپی خھک میورچن گنڈنا کا  
غانٹنا ہڑے سئے ٹیٹے نینہ دس دینی

Xondaare laqlaqa net ángi dii ćamax delluman  
Mesqó<sup>h</sup>lća rai dulluma dorgićume ćhás dameni

خوندارے لققہ نیت انگی دی چخ دیلم  
پیسقۇلچا رائے ڈلما دوپکے چھش دینی

Ğaaniňa dosto şime bo ećum bai bo niyece

غانٹنا ڈو شٹو سئے بو اچھم بائے بو نینڈے  
جا ہالے یہی نینڈے ایہ بھلکش دینی

Jaa haalle yari niyec nee iya ba<sup>h</sup>lkaş dameni

Ás jaa randizo numa noqolle hanjill mayaa gá

اس جا رندڑو نمہ نوقو لے ہنجل میاغہ  
نے ایہ رین پاہالت آس ڭىچم تھس دینی

Ne iya reiň nopahaa<sup>h</sup>lt ás makućum thás dameni

Go har guche gá noqo go gucharum gan niyauwe  
 Goo se har gunz gucharaas gán Šafi hu<sup>h</sup>ltaş dameni

گوہر گُلشے ناقو گو گُلھرم گن بیاوے  
 گو سه هر گند گلھراس گن شفیع ھولتیں دینی

---

ج	ڻ	ڄ	ڦ	ڻ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ
<sup>h</sup> L	N	LL	S	S	<sup>h</sup> R	Z	C	C	X	

---

## Nani

نٽي

Awelji naamall ka sená náni  
Nokuchar dapherkan, ka sená náni

اویلچی ناٽل کا سینہ نٽي  
نگڈھردا پھیرکن کا سینہ نٽي

Her<sup>h</sup>cum jaa, gásićuma e<sup>h</sup>ltallenás  
Churumu darbata har kheená náni

هئرچم جا غسچمہ ایلٹلیناس  
ڈھرم مو، دربتا ہر کھینہ نٽي

Ajó buṭ gos jaa go xaiś gotam ba  
Nuhere churam ba go, gurená náni

اجوہ بٹ گوس گو جا خپش گو تم با  
نہیںے ڈھرم با گو، گرینہ نٽي

Ilji ja berum ka awallam baa ka  
Un ja har gan ulle atheená náni

ایلچی جا بیرم کا اوٽل بآ کا  
ان جا ہر گن اُتے انھینہ نٽي

Safi un ses haraṇa deusum ba  
Gurene dewusaa dareená náni

شفیع ان سیس ہر ز دیو و سُم با  
گریتے دیو و سے درینہ نٽي

بات

پھن

بلدا

بُش

ڑوڻ

درگت

ڙم

ڏپن

خ

خبر

Ba<sup>h</sup>lt

Phaiñ

Balldá

Bús

Zos

Dar<sup>h</sup>kut

Zame

Capí

Cux

Xabar

Yasen jaa bathán duwa

یسین جا تھن دوأ

Yasen jaa bathán duwa, jaa áse mu<sup>h</sup>ltan duwa

یسین جا تھن دوأ جا اسے ملٹن دوأ

Hai darixa jaa bathán jaa acum mathán duwa

ہئی درخا جا تھن جا اڈم متھن دوأ

Dayalćam cek gunziki چiewe kaa mayone ĉhar

ڈالچم ڈیک، گندمیں ٹھیوے کامیونے چھر  
گو جوہ بُردی یٹھم ا میت تھن دوأ

Go juwa burdi yaṭe thum amet bathán duwa

Makuli jutiň juwa Da<sup>h</sup>rkute bulan juwa

مکلی جعن جوہ درکوتے بلن جوہ  
اسقیشو پھر مو آیش ڈے ہرن جوہ

Işqamišo pharimo ayaś ce haran juwa

Sende yate nák niwall sah bawuaas kheenulle

سیندے یٹھنک نول سہ باو واس کھین اے  
ڈھن دوأ شرہ اپی بر سیتم جا ڈھن دوہ

Chán duwa ſira apí bár senum ja chán duwa

Ğendeş go har mallulle, da buri har barulle

غیندے یٹھن گوہرمل اولے دابری ہبر اولے  
غاٹھننا سیسے ڈوبو اپی گو چھر اولے

Ğaanişená sese duu bo apí go, چے چھار ulla

A<sup>h</sup>lćiná aqeen Yasen , ás makući un yá baa

الچنا اقین یسین اس لکھی ان یا با  
اسکی گوچم ان تھن بو نیتھنی ان تن دوأ

Áski goćam un bathán bo behai'án tán duwa

Duce haryo náll note harićum axóś dullum

ڈوے ہر یونل نوتے ہر چم اخوش ڈلم  
بریجھ ڈو ٹھھوشا بر چم اخوش ڈلم

Bárehaa duc nuphuşa bárićum axóś dullum

Ho uhaná qaw nete haw nete bisaa<sup>h</sup>réum cek  
Ballda niya šandiñe urencí haranz duwa

ہو اہنا تو یتے ہو یتے بسارچم ڈیک  
بلدہ نیا شنیدنے ارین چن ہرنہ دوا

Garmllaše thallo bulaiñ, Hundure gan tiše gan  
Sandi juwa ja bathán Thuyi duwa áse pan

گرمش تھاں بلنہ بندرے گن تیک گن  
سندي جوہ جاتھن ٹھوئی دوا اسے پن

Goo te şiyelí juwa teş net şiyelí apí  
Batháne paaritiñ cum Hundur bo mathán duwa

گوئے شنیلی جوہ یتیش نیت شنیلی اپی  
تھنے پرتن ڈم بندر بو متحن دوا

Mallulle haryo ka duu qo nete şoñgir dohon  
Uhán checi çhaa nidell ma<sup>h</sup>rt yaçe şoñgir dohon

تل آنے ہر یو کا دو، قویتے شونگر دو ہوں  
اہن ڈھپی خھاندیل مرت یٹے شونگر دو ہوں -

Chell başa bişayen ka uhán we xabár nete  
We uhaná qaw eten chell mená ducham duwa

ڈھیل بشائان کا اہن وے خبر یتے  
وے اہنا تو ایتین، ڈھیل یئا دو ہن دوا

Eekhawyen uhaná çhiew numa khawuş ka we  
Oo<sup>h</sup>ltaćemen bár cum yar uhaná tawuc ka we

ایکھا وئین اہنا، خھیوئما کھوٹ کاوے  
او لٹھیں برڈمیر اہنا تو ڈھن دوا

Har doro we just numa uhane uren dumar  
batháne šumiñ yaçe har hene llamán duwa  
Har jágáci gáti bám gár manís bulla manís  
Dañ dohon razun ce we holle manís há manís

ہر دورو وے جھست نہ اہنے ارین دمر  
تھنے شمن یٹہ ہر یئے لمن دوا  
ہر جچی گٹی بم گرینش بلہ نیش  
ڈن دو ہوں رٹن ڈے وے ہولے نیش حامش

Phukan mi a<sup>h</sup>rkan ka baan miya se razun cum ka  
Yasen duwa mi hayaan Yasen jaa bathán duwa

پھکن می ارگن کا بان نئے سے رُن ڏم کا  
یَسِين دُوا می هَسِين یَسِين جا تھن دُوا

Chorum jamail ka go Tumbuki go Mačhi ka go  
He<sup>h</sup>rćimi guyek niya yuriş xaaS Šafi ka go

ڏھوڑم جماں کا گو ڻمبکی گو مخھن کا گو  
ہَيَرْجَمَنْ لَيْكَنْ نَيْهَرْ شَفِعْ خَاتَشْ شَفِعْ کا گو

Hek bica dunya doroiň ayu<sup>h</sup>rća ačhan apí  
Gár dewušam go gucum, go gandi ačhan duwa

هَيَكَ بِدَهَ دُنيا دوروشن ايورچا اڅن اپی  
غَرْدِيوشم گو گلدم گوندي اڅن دُوا

Hai darixa ja bathán ja acum mathán duwa.

هَيَ درِخا جا تھن جا اڈم متحن دُوا

## جا اسُم غرديوو شم

**Ja asum gár deuśam**

Ja asum gár deuśam Yasen guyek yaṭe go  
sitaare āchar deuśam Yasen guyek yaṭe go

جا اسُم غرديوو شم يسین گوئیک یېٹے کو  
ستارے چھرديوو شم يسین گلیک یېٹے کو

Xudaye buṭ āhe<sup>h</sup>ltikiyam batháná darz açoşa  
Xudayi har dewuśam Yasen guyek yaṭe go

خُدائے بُٹ ڈھلکیم بھنہ درز اخوتا  
خُدئی ہر دیوو شم يسین گلیک یېٹے کو

Da mene ġani ka śum Yasen bathán yakalla  
Awu ġočhar dewuśam Yasen guyek yaṭe go

دا یئنے غالی کا شم يسین بھن یکہ  
آؤو غو خھرديوو شم يسین گوئیک یېٹے کو

Duwa be thum bathán án go juwa burdi yaṭe  
Un mi miyek nukuwa, diyemba mi ji yaṭe

دوأ بے تھم بھن ان گو جوہ بُری یېٹے  
اُن می سینیک نکوا دیتم بامی جی یېٹے

Wal náma har madaka go we duşmayu nóstall  
We nudell bár dowuśam Yasen guyek yaṭe go

ول نہہ ہرمکا گو وے دشمايو نو عل  
وے نڈیل بردو شم يسین گوئیک یېٹے کو

Ajó mathaná nemaan zoiń ka aasura churan  
Mihane reiń ce dohon zoińa huzuura churan

اجو مَشَهَنَا تِيْمَان، ٿوئَن کا اسُورا ڈھرن  
مهانے رئین ڦے دوهن ٿوئَن ہوئَر آڈھرن

Go gandi moqićam ja áse mu<sup>h</sup>ltan duliş xaaş  
Mamu ġočhar dewuśam Yasen guyek yaṭe go

گوندی موچم جا اسے نلتن دلش خاں  
موغو خھرديوو شم يسین گوئیک یېٹے کو

Ane mayon gárića ane khajolle ēchar'án  
 Hai be<sup>h</sup>ltum till aa<sup>h</sup>lcam baa aya batháne bár án

اَنے میوں غِچا، اَنے کھجولے چھر  
 هی پلٹم تل آچم با، اینا بھئے بران

Safi batháne gandi muši qalam niya bai  
 Čhar yaṭa ēchar deuśam Yásen guyek yaṭe go

شفع بھنے گندی مشن قلم نیابی  
 چھر پٹا چھر دیوشم یسین گنیک یٹے گو

## دُنيا نو گشٽي

### Dunya nukuší

Guwaṭ yaṭe loq akhiya cen cen mani ka ḡaan  
Un men dumare, go gandići men mani ka ḡaan

گوٹ یئے لوچ اکھتیہ ڈین ڈین منی کا غان  
آن یئن ڈمرے گوندی چی یئن منی کا غان

Hán gunz go haqa theyume men den mani ka ḡaan  
Un her<sup>h</sup>cum ulle ne nukuyec lleen mani ka ḡaan

هن گند گوچہ تھیو مے یئن دین منی کا غان  
آن ہیر چم اے نے گلیش لین منی کا غان

Ho nestāgane jaa akaaṭ di piire ka miim bai  
Khot pin jinári nuqáse ne ɭchiew nima sim bai

ہو یستغ نے جا اکاٹ دی یئرے کا میم بی  
کھوت پن جناری ٹقسینے خھتو نہ سیم بی

Daa mell meni ka ḡočhár harań bozali bai ne  
Un lleen net noko sá bawuaas kheen manika ḡaan

دا میل یئنی کا غو څھر ہرن بو زلی بی نے  
آن لیں نیت نو سہ بودا س کھین منی کا غان

Ja tháp ce diye damene ball ſećum bo akheş  
Mi just nemete damene nall mećum bo akheş

جا تھپ ڈے دے دمنے بل شیچم بو اکھیش  
می جھست تھیتے دمنے نل میچم بو اکھیش

Guyaṭes yaṭe yanji dóhor khul maimi be  
Un ɭchiew bámullee hen nukuśir hen goti ka ḡaan

گیا ٹیس یئے بخی دو ہور کھل میبی بے  
آن خھنوبم اے ہین گلوشیر یئن گوئی کا غان

Un her<sup>h</sup>cum ulle ne nukuyec lleen mani ka ḡaan

آن ہیر چم یئے نے گلیش لین منی کا غان

Taań es makući ne baśa xaaS gon duwari kaNe es  
makući ja áse mu<sup>h</sup>ltan guharika

ٹاں ائیں لکھی بشا خاش نے گون دوڑی کا  
نے ائیں لکھی جا سے ملتن گلھری کا

خبر	خ	ڏپن	ڙ	ڙم	درگت	ڙوڻش	بش	بلدا	پھن	بات
Xabar	Cux	Capí	Zame	Dar <sup>h</sup> kut	Zos	Bús	Balldá	Phaiń	Ba <sup>h</sup> lt	

Ho tábul nidell ja ápaiá hē net ȝowas bai  
 Ne eski nupall jaa lahazi hem mani ka ȝaan  
 Un her<sup>h</sup>cum ulle ne nukuyec lleen mani ka ȝaan

ہوتبل ندیل جا آپیا ہیں نیت رواس بئی  
 نے ایسکی پل جا ہمازی ہیم منی کا غان  
 ان ہیرچم اُنے نگڈلین منی کا غان

Chán bote yaşç duwa ka hán sabaqe yaşç duwa  
 Daa mene nyu taale duwa ka ne'gá baş duwa

ڈھن بو تے یشخ دوآ کا ہن سبقة یشخ دوآ  
 دایئنے ستوہ تالے دوآ کا یغ بیش دوآ

Sabaq apí ka bes ka apí tháp ȝuñtañ duwa  
 Qalam nukuśir gurençi ketmen máni ka ȝaan

سبق اپی کا بیس کا اپی تھپ ڻڻ دوآ  
 قلم نکشیر گرچنچی کیت میں منی کا غان

Un her<sup>h</sup>cum ulle ne nukuyec lleen mani ka ȝaan  
 Ja ás harañ un mu<sup>h</sup>ltane phari guwan be  
 Un ja apa ka thum mene ka góri guwan be

ان ہیرچم اُنے نگڈلین منی کا غان  
 جا اس ہرن ان لٹشنے پھری گون بے  
 ان جا اپا کا تھم میں کا غری گون بے

Šafi go gane xadukiñe óhás nukuwa bai  
 Qalip nikhokor hán yakalla ten manika ȝaan

شفع گونے خڑکے چھن نکوا بئی  
 قلب نکھوکور ہن یکھ تین منی کا غان

Un her<sup>h</sup>cum ulle ne nukuyec lleen mani ka ȝaan  
 Mi just nimima tera neaas kheen mainka ȝaan

ان ہیرچم اُنے نگڈلین منی کا غان  
 می جست نجہ تیرہ ڏھیرم کھین منی کا غان

Gu<sup>h</sup>lćimo Go

گلچمۇ گو

Jágá ho teşk ka kadan gu<sup>h</sup>lćimo go  
Biyen jaa ji iña hán gu<sup>h</sup>lćimo go

جغا ھوتىشك كا گدان گلچمۇ گو  
بىيەن جا جىنىخا ھن گلچمۇ گو

Sese behešt yeşemen gu<sup>h</sup>lći hariň  
Sesa beheste hayaan gu<sup>h</sup>lćimo go

سېسە بېھىشت يىشىمەن گلچى ھرن  
سېسە بېھىشىتە باين گلچمۇ گو

Mene ce dosa'ne tasbyh yawuća  
Mene góriň diyas gabı yawuća

ئىنە ۋە دۆسانە تىسىح يوچا  
غۇن دېئىس گېي يوچا

Ce haraň meheriňe tham estağáman  
Biyen jaa meheriňe khán gu<sup>h</sup>lćimo go

ۋە ھرن مېھرەن قىم اىستەمان  
بىيەن جا مېھرەن كەن گلچمۇ گو

Akhes pharáskim biyen har paṭaka  
Nuyec ja ás cheremi har madaka

اھىش پھاراسكىم بىيەن ھرپەتكا  
پېشجا اس ڈھىرىم بى ھرمەكا

Ajó chor chán ganášku dosqaṭamam  
Jágá chán aa<sup>h</sup>lteraas gan gu<sup>h</sup>lćimo go

اجوه ڈھور ڈھن گىشىكود سقىم  
جغا ڈھن آلتىراس گن گلچمۇ گو

Mene gandi akhiya phuu ha biyen  
Mene gandi śinikium śum sa biyen

ئىنە گندى اكھىيە پھۇ حەبىن  
ئىنە گندى شىنى كىوم شىم سەبىن

باڭت  
Ba<sup>h</sup>lt

پھىن  
Phaiň

بلدا  
Balldá

بىش  
Bús

ژوڭىش  
Zos

دۈركەت  
Dar<sup>h</sup>kut

زەمە  
Zame

ۋېپىن  
Capí

خۇخ  
Cux

خېرى  
Xabar

Phuh numa te şata yá góljaćemen

پھوئمہ تے شتیہ غولجہ پھیئن  
آوتے الچنا ڈھن گلچو گو

Aiote a<sup>h</sup>lćiná chán gu<sup>h</sup>lćimo go

Mene doll-dooll báriń net dosacumaan

یئنے دوں دوں بُرْ نیت دو سا ٹھمان

Mene Šafi góriń net dosacumaan

یئنے شفیع غرِن نیت دو سا ٹھمان

Ce gó Šafi nesalle ilja apai

ڈے گا شفیع نیسالے الجا اپئی

Akheş paritińe pan gu<sup>h</sup>lćimo go

اکھیش پرتنے پن گلچو گو

**Muhabat****محبت**

Muhabat náni mo muye heri ka

محبت ئىنى مو مۇنەت ھېرى كا  
ئىنى مو اپچىنى يىش ما غە سمان

Muhabat čan apí muslime khasab

محبت چىن اپى مسلىئە كھسپ  
محبت ۋەھىل پەھلىاس شاغە سمان

Muhabat hán akheş hán heesiňe yek

محبت ھەن اكھىش ھەن سىتىئە يك  
محبت ۋەھىن سىئىم ۋەھىن سىتىئە يك

Muhabat deousiň mazhab cum holla

محبت دىۋسىن مزھب ۋەھىل  
محبت ھەر تىھنە سا غە سمان

Muhabat har bathane sa ǵa simaan

Muhabat tiş yaṭe چەنە ha doyićum

محبت تىش يىش چەنە ھا دوچىم  
دوأٰ تە ھەس يىش ھەنچە دوچىم

Duwa te has yaṭe hunça doyićum

Muhabat har ǵaribe daadta cherem

محبت ھەر غەرېبە داتە ۋەھىرىم  
دوئىچىم گوس لىچى ھا غە سمان

Doyićum gos makući haa ǵa simaan

Muhabt qon yaṭe hu<sup>h</sup>Itaş gucharćum  
Muhabat un nu<sup>h</sup>Itallen thas gucharćum

محبت قون يې ھلتش گڈھر چم  
محبت اُن نُشلئن تھس گڈھر چم

Muhabat chán báriñe eṣtiñe ten  
Gaṭi net mehriñ hunča gá simaan

محبت ڏهن برے ایسٹئے تین  
گٹھی نیت میہرے هنچے غه سماں

Muhabt buṭ eserum gyaṅgi jua  
Saa sápur muxt guchraas yanji jua

محبت بُٹ ایسیرم گیانگی جوہ  
سا سپر مخت گڈھراس ینجی جوہ

Muhabat grambeśu doro gá churum  
Just numa grambeśu góllaa gá simaan

محبت گرمبیشو دوروغه ڏھرم  
جُست ٺئه گرمبیشو غله غه سماں

muhabt har thares yaariki yek  
muhabat gos go xoše gáriki yek

محبت ھر تھریس یارکی یئک  
محبت گوس گو خوشے غرکی یئک

muhabat har thares naćaare gandi  
diśune góse hiñ isqaa gá simaan

محبت ھر تھریس ناچارے گندی  
دشنه گو سے ہن اسقا غه سماں

Mubahabat hen nitheen hurušume yek  
Muhabat chán yaṭe guyu<sup>h</sup>réume yek

محبت ہئن نتھین ہر شے یئک  
محبت ڏھن يې گیرچے یئک

Muhabat şicüm yaṭe the men juwa!  
Goya khawus phakićum thaa ḡá siman

Muhabat chán yaṭe besmell gumayum  
Bathán e çhik sese behell gumayum

Śafi un qaq dašiña chell tallene  
Muhabat chell phakias śaa ḡá simaan

محبت شخْم ييَّه تھےِ میں جُوا  
گلَنَه کھوُش پھکچُم تھا غہ سماں

محبت ڏھن ييَّه بیسمیل گایم  
تھنے شھک سئے بیحیل گام

شفیع آن قق دشنه ڏھیل تلئے  
محبت ڏھیل پھکیاس شاغہ سماں

---

بالت	پھن	بلدا	بس	ڑوشن	درگت	ثرے	ڈپن	خ	خبر
Ba <sup>h</sup> lt	Phaiñ	Balldá	Bús	Zos	Dar <sup>h</sup> kut	Zame	Capí	Cux	Xabar

## Un nukuyaw

ان نکیو

Amutuk aṅgia zoa, buṭ awara un nukuyaw  
Aṅgaan dalldenes mani buṭ guchara un nukuyaw

امنگ اننه ڙو بُٹ او را ، ان نکیو  
اغان دلدينس مني بُٹ گلھرا ان نکیو

Berumán áski nokót heešiñe azaan dellamam  
Cheram hu<sup>h</sup>ltáš nokuchar Tuure āchara un nukuyaw

بیرمن اسکی نوکوت هیشے آذان دلئم  
ڏھیرام ہلش نگلھر ٿورے خھرا ان نکیو

Arene āchaş niyawe har gamburi šuṇ etam ba  
Ahlcimo das-daśiń ka oguchara un nukuyaw

ارینه چھش نیاوے هر گمبوري شن ایتم با  
اچھو دس دشن کا او گلھرا ان نکیو

Un jaa duhullum mayon, da doko akaat gumaya,  
Ajó wezah manuman we ukhara un nukuyaw

ان جا ڈھم بایون دادوکو اکاٹ گیا  
اجو ویزه مسمم بان وے اکھرہ ان نکیو

Akhara un nukúchan, sayaa hubaalla niwaś  
Aşa ballda etam ba jaa akhara un nukuyaw

اکھرا ان نگلھن ، سایا ہوبالا نوش  
اشا بلده ایتم با جا اکھرا ان نکیو

Šafi har gunz guyeke, tháp guyeke, gár guyeke  
Neyam ja áhlci cipa go dučhara un nukuyaw

شفع هر گندگوئیکے تحپ گوئیکے غر گوئیکے  
نیام جا اچھی ڏپه گوؤ ڏچھرہ ان نکیو

## Başa xas ji duwaka

بشه خاڻ جي دُوا

Başa xas ji duwaka a<sup>h</sup>lcine gari yawućamبشه خاڻ جي دُوا کا لچنے گري ياوچم  
اينزچا گونديهي غينديتے گي ياوچمEgá<sup>h</sup>rća go gandi'ci ǵendeše gabi yawućamNá ja xalpha en axóś, deehullá wayiz ka acum  
Amutuk men dewaqall go gandi tasbí yawućamن جا خلفه اين اخوش ديءَ هلأ واعظ کا اذم  
امٺئک مئن ديوقل گوندي تسبي ياوچمGuce jaa ás nuxaraṭ a<sup>h</sup>lći hek awu náma baa  
Un jaa gukhara achán ja ho go guwu náma baaگڻے جا اس خرث اڃپن هيتک اوٺما با  
ان جا گلڪھره اوڻهن جا ہو گوڻو نما باA<sup>h</sup>lći ja ڦaaڻ mayaǵá hawul di mayone ǵári  
Ja mayon chaǵaća di ane see ǵári yawućamاڃپن جاڻاڻ مياغه هاول دی مايونے غري  
جا مايون ڏھغاچا دی انه سے گري ياوچمBaşa mireiň ǵoli ka nutaǵáne phu ećan cek  
Başa mi só<sup>h</sup>lta duus just nimama thu ećan cekبشه ميرئن ڳولي کا شنڌنے پھو اڃچن ڏيک  
بشه مي شوٽنا دوس غرئ نمہ تھو اڃچن ڏيکDa ane jeer batoiň'ek já kaa un saurić mimayan  
Ane zargar'en niyaw ja batoiň buri yawućamدا انه جير توئن ايک جا کا ان ساورچ ميائين  
ان زرگر اين نياو جا توئن بُري ياوچمDa başa gye phiri'án just nimima nyu ećan cek  
Başa saryo gaṭi not mi mikhara zah ećan cekدا بشه گئي پھريئن جست نمہ شو اڃچن ڏيک  
بشه سريو گئي نوت مي يڪھره نه اڃچن ڏيک

Un baśa phat eća gá gamburimo buyam biyen  
Amutuk men ce go weri dohon ane yawućam

اُن بشه پهت ایچے غر گبوري مو ايمين  
امئک يين ٿے گو ويري دوهون انه یا چم

Phat aćum baa ka doko asqane gurene jaa ji  
Goo bái Šafi gadero akomán har hene jaa ji

پهت اچم باڪا دوکو اسقئن گريئن جاهي  
گويي شفيع گدريوا ڪمن هريئن جاهي

Gu<sup>h</sup>lćimo phari juwa ceğá niwall taćap mani  
Niwall tawulla ápai ane go Šafi yawućam

گلچمو پھري جوا ڏيغ نول چپ ممني  
نول تولا آپائي انه گو شفيع ڀوچم

## Huzuurá huzuuraa

هُزوره هُزوره

Awelji yecum chán mani huzuurá huzuuraa  
jaa ás sellañe khán mani huzuurá-huzuuraa

اویچی پیدم ڏھن منی هُزوره هُزورا  
جا اس سئلئے کھن منی هُزوره هُزوره

Hek gu<sup>h</sup>lci cipa till nalle axóś senámam boo  
hán bár cum turma hán mani huzuurá huzuuraa

هیک گلپی ڏپا تل نالے اخوش سئنم بو  
ہر برڈم ٿرمہ ہن منی هُزوره هُزوره

Ne bár şiyeli phat nete'ne wa<sup>h</sup>rc ayećum cek  
ne ja gandići چان mani huzuurá huzuuraa

نے بر ٿئی پھت یتھے نے واڑہ ایچم ڏیک  
نے جا گندیچی خھن منی هُزوره هُزوره

In her thanísi sell thanísi jaa amayam cek  
Mi gan gucharas hán mani huzuurá huzuuraa

ان ہئر تھنسی سیل تھنسی جا امیم ڏیک  
می گن گڈھراس ہن منی هُزوره هُزوره

In bo sitaare sim'en bái duhu<sup>h</sup>lća ćaqa ćaq  
Aren axóše san mani huzuurá huzuuraa

ان بو ستارے سم این بی ڏلچا چم چق  
ارئن اخوشے سن منی هُزوره هُزوره

Un áski nokót buṭ nuher sajdaiña cheraam cek  
Şafi tike tik thán mani huzuurá huzuuraa

اُن آسکی نوکوت بُٹ نہیئ سجدۂ ڏھریم ڏیک  
شفع ٽکے ٽک تھن منی هُزوره هُزوره

## Yanişa

ینشا

Yániş malal ka Yániş hek başa ayek yanişa

یِنْشِ مَالَ كَأْيِنْشِ هَيْنِكَ بَشَهُ اِيْنِكَ يِنْشَا

Hiliñ gamburi nete jaa ayek ne hek yanişa

هِلِنْ گَمْبُورِي تِيْتَهُ جَاهَيْكَ نَهَيْنِكَ يِنْشَا

Ne jaa aren ce dohon har gózara táll maneas

نَهَ جَاهَيْنِ ڈَهَنْ دَوَهَنْ هَرْ غُزَارَهُ تَلْ مَيَّاس

Un jaa apa siya'gó asqaya thuwek yanişa

أَنْ جَاهَيْنِ سَيَّهَهُ غَاسِقَيَا تَحُويْكَ يِنْشَا

Bota ne gunz ka nuher hán ji ja a<sup>h</sup>lto aćum bai

بُوتَهُ نَهَ گَنْذَا كَأْهَيْرَهُ بَنْ جَيْ جَاهُ لُتوْ آچُمْ بَيْ

Yanaas jaa ji duwa ka hek be turma hek yanişa

يِنَّاسْ جَاهَيْنِ دُوَا كَأْهَيْكَ بَهَرْمَهُ هَيْنِكَ يِنْشَا

Du<sup>h</sup>ltumán ilja zoşa me<sup>h</sup>riñ thoş harkiñ ećan

دُلْتُمَنْ إِلْجَازُوْشَا مَيْهِرَهُ تَهُوشُ هَرْكَيْنِ اِيْچَنْ

Nuyáw gamburi góno ne llamane hek yanişa

ئِيَاوْ گَمْبُورِي غُونَوْ نَهَنْهَهُ هَيْنِكَ يِنْشَا

Desá ne berum hera har pataka har maraqa

دَيْسَهُ نَهَ بِيرَمْ هَيْرَاهُ پَكَا هَرْ مَرْقَهُ

Áse mu<sup>h</sup>ltan demeya durdaná net çhik yanişa

اَسَهُ مُلْتَهُنْ دِيْبَيَّتَا دُرْدَنَهُ نَيْتَ خَيْكَ يِنْشَا

Ane á<sup>h</sup>rkan manum ses roi ce di Šafi yáćimi

اَنَهُزَكَنْ مَسْمُمْ سَيَّسْ روَى ڈَهَنْ دَهِ شَفِيقْ يِجْمِي

Llell ne gó gán apí ka gán henaaas komek yanişa

لِيلَهُ نَهَ غَآ گَنْ اپَيْ كَأْ گَنْ يِنَّاسْ كَمَيْكَ يِنْشَا

ل

ن

ل

ش

س

ر

ژ

ڏ

خ

ڦ

خ

<sup>h</sup>L

N

LL

S

S

<sup>h</sup>R

Z

C

C

X

## Ja har madaka

جاہر مداکا

Ja ás ce dohon ás aya phureś ećume baa

جا اس ڈئے دو ہون آس ایہ پھریش ایچے با

Ja har madaka cān gogá dunes ećume baa

جاہر مداکا چن گوغا دیش ایچے با

Majnun ka we pharhaišu ja bo uchayam baa

مجون کا وے فہاد شو جا بوا ڈھیم با

Ya un dokoyall jaa akhara bo guchayam baa

یا ان ڈکویل جا اکھرہ بو گلہ ڈھیم با

Ás phani ka ja go gáriñ huzuura ećám cek

آس پھانیکا جا گو غریں ہمزورہ اتچم ڈیک

Ja darze báriñ bo zali dareś ećume baa

جا درزے بریں بوزلی دریش ایچے با

Khot bo ećám ba bo xabar ja bo amayam ba

کھوت بو ایچام بابو خبر جا بوا میم با

Un ane gomán ja doneś net too amayam ba

ان انے گون جا دیش نیت تو میم با

Un baa noxaten muxt aya xušaan ećume ás

ان باؤ ختن مخت ایہ خشان ایچے آس

Buṭ misqara net culleni gareś ećume baa

بٹ مسقہ نیٹ چلینی گریش ایچے با

Duxar ás ulle un áse gari guwanum baa

ذخیر اسلے ان اسے گری گوئم با

Un áse batin a<sup>h</sup>lécine gari guwanum baa

ان اسے بتیں ایچنے گری گوئم با

Ji dañ ce gali ji başa gučhar diya ka go

جی دن ڈئے گلی جی، بشا گھر دیا کا گو

Gabi nukuwa un jágá culles ećume baa

گبی نکوہ ان جنا چلیش ایچے با

Ja nestagá dexésum go llamán capayam cek

Hai hai darixa go gandići bo amayam cek

جا نیستند چیشم گولمن ڏپایم ڏیک  
هئی هئی درخاگو گندی جا بو امیم ڏیک

Xoi şaw nukuyur ji cum un xalaas gumán Šafi

Jaa ji cum weran thunáya rameś ećume baa

خوئی شاؤ گلیبر جی ڏم ان خلاس گمن شفیع  
جا جی ڏم ویرن تھیبہ ریش ایچے با

ڃ

<sup>h</sup>L

ڙ

ڻ

ڃ

LL

ڙ

ڙ

س

S

ڙ

<sup>h</sup>R

ڙ

Z

ڙ

C

ڙ

C

خ

X

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen

گلچو بو بويين

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen

گلچو بو بويين گو گور بئين

Hill yaṭe guyecume uuru biyen

بل يىھ گىشىمە اوورۇ بئين

Guwu go gu<sup>h</sup>lćimo gaan llapheś nidell  
phar numa maǵon juwa churum biyen

گو گو گلچو گان لفيش ندئىن

پھار ئىمە معون جوھ ڈھرم بئين

Ce gandi dań bećumba ji xodai  
dokoyall ce axóś akhurum biyen

ۋے گندى دن بىچىم با جى خالى  
دوكىيل ۋے اخوش اھرم بئين

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen  
hill yaṭe guyecume uuru biyen

گلچو بو بويين گو گور بئين

بل يىھ گىشىمە اوورۇ بئين

U<sup>h</sup>rkamam go guyaarum chán siyamaa  
Awu ja thoş apíyen chórum biyen

اڑاكەمم گو گيارم ڏھن سئيمىا

آووجا تھوش اپىين ڏھۈرم بئين

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen  
Hill yaṭe guyecume uuru biyen

گلچو بو بويين گو گور بئين

بل يىھ گىشىمە اوورۇ بئين

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھىن

Phaiñ

بلدا

Balldá

بىش

Bús

ژوڭ

Zoş

دركت

Dar<sup>h</sup>kut

زىم

Zame

ۋېن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

Gu<sup>h</sup>lteha past gúya ka gu<sup>h</sup>lćimo go

Bo zali chas makući buuru biyen

گلْتَهَ بَ پَسْتِ يَكَ كَ گُلْچِمَوْ گُو

بُوزْلِي چَحْشَ مُكْوْجِي بُوزْرُوْ بَنْيَن

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen

hill yaṭe guyecume uuru biyen

گُلْچِمَوْ بَوْ بَوْ بَنْيَن گُو گُورْ بَنْيَن

بَلْ يَيْنَهْ لَيْشَمَهْ أُووْرُوْ بَنْيَن

Te kheen xaş har lahazi dareś ećám

Başa xaş gu<sup>h</sup>lćimo umurú biyen

تَكَهِين خَاشْ هَرْ لَهَازِي درِيشِ اِيجَام

بَشَا خَاشْ گُلْچِمَوْ أَمْرُوْ بَنْيَن

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen

Hill yaṭe guyecume uuru biyen

گُلْچِمَوْ بَوْ بَوْ بَنْيَن گُو گُورْ بَنْيَن

بَلْ يَيْنَهْ لَيْشَمَهْ أُووْرُوْ بَنْيَن

Ja juwa sese damán phureś oća

Gu<sup>h</sup>lćimo go xodaye rameś oća

جا جُوه سَيْسَيْهَ دَمَنْ پَھَرْيَشْ اوْچَه

گُلْچِمَوْ گُو خَدَائِي رِيشْ اوْچَه

Duxaren iljiware hek notene

Wal numa iljiware phuru biyen

دَخْرَيَن إِلْجَوارَهْ هَيْكَ نُوتَنَهْ

ولْ ئَمَهْ إِلْجَوارَهْ پَھُورْوْ بَنْيَن

Gu<sup>h</sup>lćimo bo biyen go guuru biyen

Hill yaṭe guyecume uuru biyen

گُلْچِمَوْ بَوْ بَوْ بَنْيَن گُو گُورْ بَنْيَن

بَلْ يَيْنَهْ لَيْشَمَهْ أُووْرُوْ بَنْيَن

## أَوْ بَرَے ڏھِيلْ قَقْ نُمَه

**Awu báre chell qaq numa**

Awu báre chell qaq nima duchaća diim duwa

اوُو برے ڏھِيلْ قَقْ نُمَه ڏُچِچِ دِيمَ دُوا

Jaa ji ćulleni duusene axaća diim duwa

جا جي چُلِيني دُوسِئِنے اُخْجَه دِيمَ دُوا

Jaa ángi diye un jaǵá khelli guwayum cek

جا آنگي دِنَهْ آن جَنْخَلِي گَامِيمَ ڏِيک

Zó iśqe ʐame da ás ulle taća diim duwa

زو لاشتے ٿرمَ دا اسْ أَلَّهْ تَأْچَه دِيمَ دُوا

Un chanki mehere sim ba ka farhade meher ǵaan

آن ڏھِنکي ميهِر سِم با کا فَرَهَادِ مِيَهِرْ غان

Khot bo meher an xeś numa daǵáća diim duwa

ڪھوت بو ميهِر ان خِيشْ نُمَه ڏُچِچِ دِيمَ دُوا

Un ja acum mathán nokote ڇhiw maneas ses

آن جا اڈم مِسْتَحْن نُوكُوتِ ڇھِنْوِيَنِيَس سِيس

Ja go achanen bo mačhi uxáća diim duwa

جا گو اوُهِنِين بو ڻِخْجِي اُخْجَه دِيمَ دُوا

Un ڇhiw thuna baa mehere behai ace nete xoś

آن ڇھِنْوِ تَهْنَهْ با ميهِر سِيَهَانِي اُوْتَهْ خوش

Ja te dahuṭen meheriňe tham ace dim duwa

جا تِهْ دَهْتَيِنِ ميهِر سِيَهَنِ تَهْم اُوْتَهْ دِيمَ دُوا

Jaa mehere ballda náwarene áspasamam chor

جا ميهِر سِم بلده نُورِيَنِي اِيَسِسِم ڏھُور

Khot mene peṭek phar numa balldaća diim duwa

دايِئِنِ ميَشِيك پھر نُمَه بلدِچِ دِيمَ دُوا

Śafi nuhere buṭ nuhere daa gásićum bai

Śafi petek'án náni'mo muyaća diim duwa

شفعْ هَيْرَ بُثْ هَيْرَ دا غَصْحَمْ بَئِي

شفعْ پِيْكَ آن تَئِ مَوْ مِيَاچَا دِيمْ دُوا

---

ج	ڻ	ڄ	ڙ	ڦ	ڻ	ڙ	ڤ	ڦ	ڦ	ڦ
<sup>h</sup> L	N	LL	S	S	<sup>h</sup> R	Z	C	C	X	

---

## اُن ڏھرم با آغئيني

**Un churum ba aaǵyaini**

Huzuura hiń decića un churum ba aaǵayini

هڙوڙرا هن دڇا اُن ڏھرم با آغئيني

Sa dus hara<sup>h</sup>lt basića un churum ba aaǵayini

سه دوس هر ٻلت بسي چ اُن ڏھرم با آغئيني

Ganá ka just nimima da ǵaya ayań ce juwa

غانه کا جست نمہ دا گایه آين ڏئے جوہ

Hene rax-rax ǵasića un churum ba aaǵayini

هينه رخ غسى چ اُن ڏھرم با آغئيني

chura gadero sesen pharcića punár nidelle

ڏھره گدیرو سپسین پھر ڦيچ پھر ند ۽

churaa máyna ́šani'ca un churum ba aaǵayini

ڏھره منا ٽنى چ اُن ڏھرم با آغئيني

Hene árence dohon hek nuqáse hek nuhere

هينه ارئن ڏئے دو ھون هينک نفس هينک هئيرے

Esum dua achića un churum ba aaǵayini

ايسُم دعا اچھي چ اُن ڏھرم با آغئيني

mehriñe tuni nia heeše zenzer nimassul

مهرن ٿئي ننه هئي شينهير غسل

Náwar awašturića un churum baa aaǵayini

ئور اوش ٿري چ اُن ڏھرم با آغئيني

Chelle ǵučhar'cum mathán niine go Šafi nuhuruṭ

ڦھيله ڳو شھر ڦم متهن نے گوشفع ٻهر

mella ́šafi masića un churum ba aaǵayini

ميله شفع مسى چ اُن ڏھرم با آغئيني

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiń

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڙوڻ

Zos

درگت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

## اجو اسۇرە دەكۈان

Ajóasuura doko un

Ajóasuura doko un áse har bár guwanum baa

Amutuk áski goćam bo jágá azbar gowanum baa

Ja bám hán qaq manum'án das ace go bo gos góliya

Mehre hara<sup>h</sup>lt nu<sup>h</sup>ltallen un ayaşa char guwanumba

Nukuyec paritiñe un manumaan gu<sup>h</sup>lćimo thaşná

Gu<sup>h</sup>lćine yari niyece lip oten çhik úya gahná

Saa gari gu<sup>h</sup>lćimo biyen gucum ho gácaçin giyay

Ho jaa kuťu ce baliş be heraa un phar guwanum ba

Jágá guhuťes pinin go ećám guren ce tawah daa

Aren be<sup>h</sup>ltum baha<sup>h</sup>lćam hekan dučhar guwanum ba

Áç<sup>h</sup>án ja go gicum apí kapá<sup>h</sup>lći yanji dohor ba

Ja har doro cum neyam ba arene sar guwanum ba

اجو اسۇرە دەكۈان اىسى ھېرگۈم با

امىتىك اىسىلى گۈچىم بوجىز ھېرگۈم با

جا بىم ھەن تىق مىنەن دىس اۋىشى گوبو گوس غولىا

مېھرە ھەلت ھەلتلىك ان اىيە ڈھەرگۈنم با

گۈنئىچە پېرىنىڭ ان مىنەمان گۈچۈن تەشنە  
گۈچۈن يەرى يىدە لېپ اوئىن آيە كەنە

ساگرى گەلەچۈمىيئەن گۈزمەن ھۆنچۈن گىيانى  
ھوجا گۇٹۇۋە بلشى بے ان ھېرە پەھارگۈم با

جەن گەنئىس پىنگىن گو اتچىم گىرەن ڈە توەدا  
ارىئەن بېئەلەم بەلچىم ھەنچىم ھەنچىم ھەنچىم با

اخىن جا گو گۈزمەنلىكىنچى يىنجى دوھور با  
جا ھەدور وۇرمىتىم با ارىئىن سەرگۈم با

Iṣq jilau apím ulağ guren'cum dosoka go bee  
 Besa gukhara nichán men un gooni-gar guwanum ba

عشق جلو ايم لانگر تېچم دوسوکا گوبے  
 بىسەڭھەن نەھەن يېن آن گونىڭ گۈئىم با

Nukuwa hene qalamdar Šafi dunya cum balat bee  
 Amutuk goski baliş go amutuk ther guwanum ba

نۇوا ئىشىنە قىندر شەقىن دىنيا ۋەم بلت بے  
 امىشك گۆسىلى بىلش گوامىشك تەھىئە گۈئىم با

بالت	پھن	بلدا	بىش	ژوڭ	دەركت	زە	ۋېن	خ	خبر
Ba <sup>h</sup> lt	Phaiň	Balldá	Bús	Zoš	Dar <sup>h</sup> kut	Zame	Capí	Cux	Xabar

## Hai Gadero

های گدیرو

Bećum ba un duğáres bo ećum ba  
Ja men baa bo ećám ba  
aná neas, anum ʐowaas?  
besa jaa heşine qoqo aaćum ba

نچم با اُن دُغَرِئِس بُواچم با  
جا مِئن بابو ایچم با  
اُنْيَاٽس اُنْخواس  
بیسے جا هیشنه قوپو آچم با

besa jaa hán ji un aʰlto aaćum ba  
ass yaṭa go báriñ noqo ećum ba  
ja bár ayetiş khaş isko ećumba

بیسے جا هن جی اُن الْتُو آچم با  
اس یٹه گو بِرِن نوقو ایچم با  
جابر ایشش خاش إِسْكُو ایچم با

phat ate daa dagáres bo ećum ba  
bećum ba un duğáres bo ećumba

پھت ایتے دا غرئِس بُواچم با  
نچم با، اُن دُغَرِئِس بُواچم با

Ja aná neas baa ka tolla cheraam  
cheraam ja tollá cheraam khollá cheraam  
thápe ṭuňtañ ce diye hollá cheraam  
Destaá şoll diya ka şolla cheraam

جا اُنْيَاٽس با کا توْلَه ڏھیرام  
ڏھیرام اکھوْلَه جا توْلَه ڏھیرام  
تھپه ڻن ڏئے دئے ھوله ڏھیرام  
دیسچه شوْل دیا کا شوْلَه ڏھیرام

Ja çhik akheş doroiñ amboh ećámbaa

جا څهک اکھیش دوروئن امبوه ایچمبا

Bećám ba un doğáres bo ećum baa

بېچم با ان دغريئس بو ایچم با؟

Mehere báriň deyall Ქاک chán ka manís

مېھرە بېن دېئل ملک ڏھن کا نېش

Murixe renći niya dan ka manís

مرخې رېئن جى نیما دن کا نېش

Teş net báriň etuma chán ka manís

تېش نېت بېن لېتىما ڏھن کا نېش

Başa ayek deyalle zran ka manís

بشه ايک دېئل زرن کا نېش

Şumiň awalja nigi doh ećám baa

شمېن او لجا نگى دوه ایچم با

Bećum ba un duğáres bo ećum baa

بېچم با ان دغريئس بو ایچم با

Beheliň gaťi net saruu, ja bećám

پېھلېنڭ ئىت سرو، جا بېچام

Zowaas apaa ka khot garu ja bećám

ژواس اپا کا ڪھوت گرو جا بېچام

Ete xušiň gúya guhuu ja bećám

ايىت خىش گىيە گەۋو جا بېچام

Akhiya gos manum ǵamu ja bećám

اکھىيە گوس مىمۇ غەۋو جا بېچام

Başa nukuyec to- kho ećám ba

بشه ئىنېش توکھو ایچم با

Bećum ba un doğáres bo ećumba

بېچم با ان دغريئس بو ایچم با

Bárešu ḡaanaašu behai chayuman

بریشو گانا شونجھی ڏھیمان

Omallašu behai be ڇhai chayuman

اوللا شونجھی بے ڇھنی ڏھیمان

Mene majnun acheći tai chayumaan

ئينے مجnoon اڻچھي تي ڏھيمان

Áse haphasiń iŋgi ʐai chayumaan

ا سے حفسن انگي ڻئي ڏھيمان

Mene śini Šafi gó bai chayumaan

ئينے شني شفيع نا جي ڏھيمان

Darixa! Áse darz jaa llell ayeten

درخا ا سے درز جا ليل ايئين

Šafi ce táṁ te darz gaderi duwa

شفيق ڦے تم تے درز گديري دوا

Nee cum mathán nee ese gari duwa

ن ڏم مٿهن نے ايسے گري دوا

Aahere be

آهئرے بے

Ja gásis náśire'ne aahere be  
Ja un bo yaşç yaṭe ai ayanum ba

جا غسیش نشیرے آهئرے بے  
جا اُن بو یاش یٹے ایں ایم با

Gucheći go nu<sup>h</sup>lta ne bráh manum bai  
Beka ne tham mayum cek bo chanum ba?

گلٹھے چن گولٹتا نے بہ مسم بھی  
بے کا نے تھم میم ڈیک بو ڈھنپم با

Šafi batháne tik baia gá nigi  
Guwelji ġendeše ballda yanum ba

شفیع تھنے تک بنا گانبا  
اویجی غندیتے بلدہ یم با

Chu be un dephogor aayaśa gukhar  
Un başa bár yaná sallda yanum ba

ڈھو بے اُن دیچھو غور ایشہ گھر  
اُن بشہ برینا شلدہ یم با

Un bo Šafi bára dokoṣqa<sup>h</sup>lćumaa  
Ne başa to, başa akho chanum ba

اُن بو شفیع بر را دو شقل چما  
نے بشہ تو بشہ اکھو ڈھنم با

بات

پھن

بلدا

بس

ڑوش

درکت

ثرے

ڈپن

خ

خبر

Ba<sup>h</sup>lt

Phaiñ

Balldá

Bús

Zos

Dar<sup>h</sup>kut

Zame

Capí

Cux

Xabar

Daman aroi ce yai ka

دمن اروئی ڏئے یئی کا

Daman aroi ce yai ka degárešam

دمن اروئی ڏئے یئی کا دیغراشم

Śumiñ čan hirc ce bica čham ce bea?

شمن چن هرڙ ڏئے بِدا حُشم ڏئے بیآ؟

Náni hek buṭ nuhere guingi diye duğáresu

ننی هیک بُٹ نہیرے گنگی دئیے دغرسو

Gos ǵoli go thaloq ce chán sená go bám ce bea?

گوس غولی گو تھلوق ڏئے ڏھن سینا گو بم ڏئے بیآ

Dumaras phar nima jaa dórgícaa 'gó duğáresi

دُمراس پھر نما جا دُور گچ غدغرسو

Guxaći bim se khauş ni dukhați kham ce beaa?

گُخچی بم سے کھوش نی دکھتی کھم ڏئے بیآ

Ja bee mayon gunz ka jaania di çatur duwa

جا بے میون گندکا جائیدی خُرد وہ

Ğaaniña maya námaa dii góri jaa sam ce bea?

غاننا میہ نمادی غری جاسم ڏئے بیآ

Jágá aaxrat yá noxa násirińgin naasmalle baan

جغ آخرت یہ نوخ نسِرِن ناسملے باں

Ğoli maa mas Šafi ce hai xudaya tham ce bea?

غولی ما مس شفیع ڏئے حتی خُدایا تھم ڏئے بیآ

## Makući

لکھی

Te'gó ka heri etiñ be<sup>h</sup>ltum thum xudaaye doroiñ  
U<sup>h</sup>rkum bai mi xudaaye ġendešiñ ka dan makući

تے غد کا ہیری ایتن یلشم تھم خداۓ دوڑوئن  
اُزکم بئی می خداۓ غیندیش کا دن لکھی

Ná ja ṭok go amaná aya ka akhar cum mathan  
khi rah e rah amaná ṭáp ćhanum hán gan makući

ن جا ٹوک گو امنہ ایہ کا اکھر ڈم متحن  
کھن رہے رہ امنہ ٹپ چھنم ہن گن لکھی

A<sup>h</sup>lci ja espasa ka ji batin a<sup>h</sup>ltan guyešam  
Başa un a<sup>h</sup>lci saarce da başa hallanz makući

الچن جا ایسپسہ کا جی بتین اللہ گیشتم  
بشه ان الچن ساروئے دابشہ ہلنز لکھی

Gulćimo yaşç ýá apí hán ǵaaná ka hán şiyeli  
Hán harań sa ǵayinća da hallanz se hán makući

لکھو یتھیے اپی ہن غانا کا ہن شیشی  
ہن لکھی سے غینچہ دابلنز سے ہن لکھی

Go qalabiñ ka axóś go etum šumiñ ka axóś  
U<sup>h</sup>rkamam phaiñ bariñ ka go nichu'ne chán makući

گو گلاں کا اخوش گو ایتم شمن کا اخوش  
اُزکم پھن بن کا گو ڈھونے ڈھن لکھی

Go juwa ses ukhar net muxt ukhar aspa ećuman  
Un ho buṭ thum ǵainá ji batiin we ʐaan makući

گو جوہ سیس اکھر نیت مخت اکھر اسپہ اچھان  
اُن ہوبٹ تھم غاینہ جی بتیں وے ڙان لکھی

Un ja šaraan'ea doko çhum nuqas aqeen gomaya

Giraasam çhum nuqáse čiw náma šaraan makući

اُن جا شر انچه دوکو څه م نقش اتین ګیه  
گراشم څه م نقش خهتو نه شران ګچي

Šafi ce nuyece yá phenásu'gá hesk dellumam

Akheş hán guuru yeci go Šafi goyaň makući

شفیع ڏئے ښېڻے یه پھینشو غړیسک د یلم  
اکھیش هن گورو ښېڻی گو شفیع غون ګچي

## انے تے غشیر شیم

### Ane gáṣṭar maimi

Gadergo nima ne guljuware phar mayimi  
akhiya yuñus yaṭe go guyek azbár mayimi

گدیر و گونما نے گلخوارے پھر شیمی  
اکھنیہ نیس یٹے گو گلنیک ازبر شیمی

Goski go ilji nupall he<sup>h</sup>rćume arená aço  
Bećuma ás niğaaane mu<sup>h</sup>ltaniñe khar maimi

گوسکی گو الجی پل ہیرچے ارینہ اخو  
بنچمہ اس نغا نے ملٹنگہ کھر شیمی

Ne go apai ka yah et gosa dilasain̄ góyume  
Bećum ba in désane gos thuná zaṅgar maimi

نے گو اپی کا یہہ ایت گوس دلا سن غوئیے  
بنچم با ان دیسے گوس مانا زنگر شیمی

Ne jaa batháná zoşa ǵendešiñe gan deuśam  
Ne go qobámo otas buṭ axóś zargar maimi

نے جا تھنہ ڈشا غندیتیش گن دیوشم  
نے گو قوبمو اوتاس بٹ اخوش زرگر شیمی

Ulle ayaś gallum bi holle phuk chir-char maimi  
Śafi un iśq mathán et te ane gáṣṭar maimi

اوے ایش گللمبی ہولے پھک ڈھر ڈھر شیمی  
شفیع آن عشق متحن ایت انے تے غشیر شیمی

## مہر نے گندل

### Meherine gandall

Mes haran meherine gandall waścan  
Hán thoş šani hariča náll waścan

میں ہرن مہر نے گندل و شچن  
ہن تھوٹش شنی ہرچا نل و شچن

Uwat çat sese net a<sup>h</sup>rkan mećemen  
Mes yaṭa mehriñe zo tall wášcan

اوٹ شٹ سیسے یتتے اڑکن مجھیئین  
میں یا میہر نے رو تل و شچن

Margaste guskill go duxári yeca  
Yeca ja gu<sup>h</sup>lćimo go phari yeca

مرگا سنتے گسکل گو دخربی یئدہ  
یئدہ جا گلچھو گو پھربی یئدہ

batháne šum xabáriň cheliňa net  
Muşqaliň phakićume chall waścán

تجھنے شم خبرن ڈھیلنا نیت  
مُشقلن پھکھے ڈھل و شچن

Gu<sup>h</sup>lćimo ǵendeše waſli biyen go  
Ce mená bai mená ſini biyen go

گلچھو غیندیتے و شلی بینن گو  
ڈئے یئنہ بی یئنہ شنی بینن گو

Gulteha past ayi gu tháp churimi  
Mehre kuru dekharan tall waścan

گلٹیہا پست ای گو تھپ ڈھرمی  
میہر نے کرو دیکھرن تل و شچن

Meherine ja gucharum gán ǵosanum  
phaiñe bo gan apí chán ǵosanum

میہر نے جا گلڈھرم گن غوسم  
چھتے بو گن اپی ڈھن غوسم

Ećumaan go ka go Šafi minyahañ  
Ilji majnun ka mi hek máll wáścan

اٽچمان گوکا گو شفیع مِنیَّین  
ایلچی مجنون کا می هیک مل و شجن

---

بَاٽ	پھن	بلدا	بُش	ڙوڻ	دڙكت	ڙء	ڙپن	خ	خبر
Ba <sup>h</sup> lt	Phaiñ	Balldá	Bús	Zos	Dar <sup>h</sup> kut	Zame	Capí	Cux	Xabar

## گلھرڏے

### Gukhar ce

Náhilikin gukhar ce ja aća un  
Heraaśu a<sup>h</sup>lcimo gaan ill chaća un

نَاٽلِکَنْ گلھرڏے جَا اچه آن  
ہِئِرَاشُو اڃِمُو گانِ إِلْ ڏوچه آن

Ja goxoś baa ka hek akhi ka manış  
Hu<sup>h</sup>ltaş huweçume zo ja daşa un

جا گو خوش با کا ہیک اکھی کا نِش  
ہلُش ہویئے ٿو جا دشہ آن

Sese a<sup>h</sup>rkan goćemen bráh goćemen  
Nokooher muś pečke zah gooćemen

سَيْئَهُ اهْرَكَنْ گوچِيمَنْ بَرَحْ گوچِيمَنْ  
نوکوہیر مُشْ پِيَلَكَهْ رَحْ گوچِيمَنْ

Ne go apai senaase xat ce balış  
Ho te putunes çuk et ne xaća un

نے گو اپَی سِنَااسِ خت ڏئے بِلِش  
ہوئے پُنِیش چک ایت نے چَا آن

Gogá ja ás duxarum šani siyam  
Gogá ja a<sup>h</sup>lcine baa gari siyam

گوغا جا اس ڏخِرم شنی سِنِیم  
گوغا جا ہلچنے با گری سِنِیم

He<sup>h</sup>réum ja mukht ho apí go gandići  
Zo besaa he<sup>h</sup>réum yaṭe lleen aća un

ہِئِرِچِمْ جا مُخت ہو اپِی گو گندِھِی  
ژوپیسا! ہِئِرِچِمْ یئے لین اچا آن

Besa un jaa cum mathán jaa ćulleni  
ja un gukhara achán ja ćullenii

بِسَهُ اُنْ جا ڈِمْ مِتْھَنْ جا چِلِئِنِی  
جا آن گلھرَا اوڻهن جا چِلِئِنِی

Śafi hán bár 'án dullum yuñus yaṭe  
churumaa ayura ka dañ aća un?

شفع ہن بُرْن ڈلم یئس یئے  
ڈھرما ایورہ کا ڈل اچا ان

بالت  
Ba<sup>h</sup>lt

پھن  
Phaiñ

بلدا  
Balldá

بُش  
Bús

ڑوڻ  
Zos

درگت  
Dar<sup>h</sup>kut

ثرے  
Zame

ڈپن  
Capí

خُ  
Cux

خبر  
Xabar

## اوسلکی گوچم

### Oski goćum

Hai Šafi minyahań ʐai noxaten oski goćum

Hai mi Šafi daa ane bái noxaten oski goćum

Uren asan yaťe noós un dokosa go báriń net

Zowas in mi bathána chai noxaten oski goćum

Hollum men beş sesene mu<sup>h</sup>lka rayadiń phakića

Khiná Šafi daa ane hay noxaten oski goćum

Wee gá te llell ka duwa we ukať apaa amutuk

Ukať apam ulle ka bai noxaten oski goćum

Un too huruṭum tikaa ġendaše gahná nuxaten

Hurutas go šani'gá khai noxaten oski goćum

We go guyaťa doone asqoriňe chell nu<sup>h</sup>ltarqe

Gute damaane duwa ray nuxaten oski goćum

Henee gináhure thaġ cást nete kapá<sup>h</sup>lca deċaa

khin ce ſafi te behai tay noxaten oski goćum

هئ شفیع مینتیهں ٿلی نوختین اوسلکی گوچم  
هئ می شفیع دا اے بئی نوختین اوسلکی گوچم

اُرئین اُسن یئڻ نوس گوبرن بیت اُن دُوكوس  
ژواس ان می تھنہ ڏھنی نوختین اوسلکی گوچم

هؤلم مین یئش سسیئنے ملکا رئیدن بچک ایچا  
کھنہ شفیع دا اے حئی نوختین اوسلکی گوچم

وینا تے لیل کا دوا اُن اکاٹ اپا امٹک  
اکاٹ اپم اُلے کا بئی نوختین اوسلکی گوچم

اُن تو هر ڦم تکا غنیدیتے گہنہ نوختین  
ہڑٹاس گوشنی گا کھنی نوختین اوسلکی گوچم

وے گو گیئے دُوا اسکورے ڏھیل نہلتراق  
گلتے دمنے دوا رئی نوختین اوسلکی گوچم

ہئنے گنا ہورے تھنچ چست یتے کا لچا دیچہ  
کھن ڏئے شفیع تے بیخی تئی نوختین اوسلکی گوچم

## Gari guwane haa ká

گری گونے ہا کا

Un áse ja gari ba, gari guwane haa ká

ان اسے جا گری بارگری گونے ہیک کا  
گرین ڈھے توہ انچم گرین ڈھے دوہون ما کا

Guren ce tawah ećám guren ce dohon maa ká

Pinin duwa te gunz buṭ axóś acum xušaan be

پن دوا تے گند بٹ اخوش اؤم نشان بے  
ہیک خشم نقسے الجی ایک یئم بی جا کا

Hek çhum nuqáse ilji ayek yanum bai jaa ká

ڈشٹو سیم گنکے تالے ٹرین اوتہ  
ٹرکا بوکٹی بے بٹ دمری خلف کا

Dáştaw miyam guyek e taale tumariń otaa

بٹچیک دوا اکھڑے تے سا سپر ٹختیں  
جا چھاؤ نیت کا سیم بابو گوسکی دایا دا کا

Tumar ka bo gaṭi be buṭ dumari xalpha ká

Başcek duwa akhar ce te saa sápur nuxaten

ہریتے ان دو کوسہ ہریتے گورن نیت  
ہنزا خشم چھمکنی ، نکیڈ غسی سے کا

Ja ciháu net ka siyam ba, bo goski daya daa ká

جاسے تے گری گوہر تھے بن گری گو  
جا کا نے اسیم یتیں نیت ان ہیتے بننا تھا کا

Har hene un dokosaa har sese go báriń net

چھک یتیں شفیع تل گول یہ ہیتے بیٹن بچن  
درز ہیتے دریش ایت ڈھن میہرے دمن با کا

hallanz ka çumçumaki nukuyec gási se ká

Ja áse te gari go har thápe bań gari go

Ja ne amayam teş net in hene baia thaa ka

Çhik heesiń Šafi till gooll yah heeše báriń bećan

Darz heesińe dareś et chán mehere damán baa ka

## In bo xabár

ان بو خبر

Ine ayeci čan gásićum yaṭe  
 Áse mu<sup>h</sup>ltan šecám baa in bo xabár

انه آيىشى چن غىچم يې  
 اسے مەلىئىن شېچام با ان بو خبر

Ápay du<sup>h</sup>lturum dullum xate ženzer  
 Xate ženzer decám baa in bo xabár

اپى دەلەترەم دۇلم خەتىئەر  
 خەتىئەر دەيدەم با ان بو خبر

tháp dii bu<sup>h</sup>ltu manış xaaS áski nete  
 Áse bati ecam baa in bo xabár

تەھپ دىئ بىلەنچو سىنىش خاش اسىكى نىتەن  
 اسے بىتى ايڭىم با ان بو خبر

Ne gó te aigáini halle apaa  
 Hiň ce aidecam baa in bo xaber

نەغا تەيپىنىنى ھالے اپا  
 ھەن ۋە آلى دەيدەم با ان بو خبر

Gumaan čik müşqaliň jaa ayeke  
 berum saxtiň yecam ba in bo xabár

گمان خەك مُشقلەن جا ئىنكە  
 بىرم سەخىن يېڭىمبا ان بو خبر

Muşqaliň sahv duchune ne yekuşı  
 Šafi dunya bećám ba in bo xabár

مُشقلەن سەھف دۇھونەن ئەن يۈكۈشى  
 شەقىغۇ زۇبىيا بىچم با ان بو خبر

## Guren Oose

## گرین اوے

Lleen nete qon yaṭe guren oose

لین نیتے قون یې گرین اوے

Heeše so<sup>h</sup>rqon yaṭe guren oose

هیشے سوڑقون یې گرین اوے

Mehere ḡono bokam baa jaa maliña

میہرے غونو بوكم باجا ملنہ

Malle har phón yate guren oose

ملے ہر بھون یې گرین اوے

Duma<sup>h</sup>rća khuu thares' en erićumaan

دُرمچه کنو تھریں این ایرچمان

In bo ḡoşaana nitell erićumaan

ان بو خوشانا نتیل ایرچمان

Halle bám šon dećumaan dumar noxa

ہالے بام شون دیچمان دمر نوخہ

Dumaraas šon yaṭe guren oose

دُمراس شون یې گرین اوے

Áse batin sitaare sim akuman

اسے بتن ستارے سم اکمن

Sahata thum sahata thum akowan

سہاتہ تھم سہاتہ تھم اکمن

Datu diya wahjam nušul cheremi

دو دنما و هجم نسل ڈھیریں

Gúya milkhon yaṭe guren oose

گنیہ ملکھون یې گرین اسے

Hir bai ka hir cum zran bai, tah cum apái

ہر جی کا ہر ڈم زرن جی ٹم اپی

Balat xudaaye senum yah ce apái

بلت خداۓ سیئم یع ڈے اپی

Muši har hene šum tambuk yanum bai  
 Khanjolle xon yaṭe guren oose  
 Apaan khu ses apaan ballhas baanaa  
 Men ce bañeš dećám hek thas banaa

مشی ہرینے شم ٹمبک یتم بی  
 کھنجو لخون یٹگرین اوے  
 اپان کھو سیس اپان بلہشو آنا  
 یئن ڈے بنیش دیچم ہیںک تھس آنا

Just numa ćhápe gandi esqayemen  
 Gá<sup>h</sup>rkumaan góon yaṭe guren oose

جست نہ چھپے گندی ایسقئین  
 غرگمان غون یٹگرین اوے

ل  
hL

ن  
N

ل  
LL

ش  
S

س  
S

ر  
hR

ڑ  
Z

ڏ  
C

خ  
C

خ  
X

### Agó<sup>hl</sup>cum axós

Phuk'án jaa aya ka agó<sup>hl</sup>cum axós

Saa şaxor di goyaşa wa<sup>hl</sup>cum axós

Un ka phuk iśqe phuu'án espallumam

phuk'án ja aya ka agó<sup>hl</sup>cum axós

Nuhere un gása ka sá duušum bi

hallanz ka guskill yaṭe thá duušum bi

Ja hek'án zoor nete'ne un goheramam

Guwu ce guskill go diya<sup>hl</sup>cum axós

Xudaaya nem gunziń xoi ilja zoşa

Axós jaa bim-apím ašíirća zoşa

Giraşań cek gye harań čhiw nimima

Ćámo go čhum nuqáse ga<sup>hl</sup>cum axós

Ja go siphat ećume yaşç ya apaa

Yáhaa guyek ećum baş ka apaa

### اغوْلچُم آخوش

پھلن جا ائيے کا اغولچُم آخوش

سا شخور دی گیٹا و بلهچُم آخوش

ان کا ہیک عشق پھوان ایسپلِم بَم

پھلن جا ائيے کا اغولچُم آخوش

نہیئرے ان غسا کا سہ دوشم بَم

ہنر کا گسکل یہ تھہ دوشم بَم

جا ہیک ان زور نتھنے گوہیرم بَم

گوڈے گسکل گو دیلچُم آخوش

خدايانیم گنڈن خونی ایلجا ٿوشا

اخوش جادم اپم اشیرچه ٿوشا

گراشن ڦیک گئیه هرن جست نمہ

غمونگو خھم نقس گلچُم آخوش

جا گو صفت ایچے یتھ یا اپا

یحا! گئیک ایچم بُش کا اپا

بات

Ba<sup>hl</sup>t

پھن

Phaiń

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ژوڙش

Zoś

درکت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

Yayam ba ñchar goo net ayañes yaña  
Náwar guyek niya awa<sup>h</sup>lécum axóś

يَايَمْ بَا چھر گوئیت ایئیس یے  
نُور گُنیک نیہ او پلچم اخوش

Gosa go xal yaçum baş bár an ete  
Safí khanjoll dewaqall gár'án ete

گوسم کو شِم تچم بُش بران ایتے  
شفیع کھنجول دیو قل غرلن ایتے

Un hek bulbul niyece ha<sup>h</sup>rt diyemam  
Pur nidell bulbule duwa<sup>h</sup>lécum axóś

اُن ہیک بلبل نیڈے ہرت دیتم  
پُر نِدیل بلبلے دوچم اخوش

## Seniṣen śum ka jágá

سینیشن شم کا جنہ

Seniṣen śum ka jágá chán zoṣamaa we učharaa  
Ajó dei dei ka áten daa cheraam baa we dučharaa

سینیشن شم کا جنہ ڈھن ٹوٹما وے اچھرہ  
اجوہ دینی دین کا آئین دا ڈھیر امبا وے ڈھرہ

Men kaasuura açoş phat ećám ba śum dunya jaa  
Mene dunya oxoś ka yaniṣená we ukhara

یئن کا اسُورا اخوش پھت اپچم باشم ڈینا جا  
ینے ڈینا اوخوش کا وے یںشین وے اکھرا

Ajó axoś manum bai te gunz cum girwan dexesum  
Şaşań girwaan niyce ace nuqas un duxara

اجو اخوش مسْمَبی تے گندزم گروان دیکھیں  
شش گروان نیشے اڈے نُقس ان دُخرا

Ne ja a<sup>h</sup>lqaa 'gá náwaś naahere qoqo aatumam  
Ne ja akhara nichán llell ayetum muxt duxara

نے جا القا غاؤش ناہیرے قتو اٹم  
نے جا اکھرہ بِدھن لیل ایتم مخت دھرا

Taurum śum ka apa thóskum jaa doro esaliń  
Noś ce ka ás noqolle har chaǵaa ći noś khákara

تاڑرم شم کا اپا تھوٹکم جادو روشن ایسلن  
نوش ڈے کا اس نوقولے ہر ڈھنگا چی نوش کھکرا

As kaṭar jaa numane ji duwa dunya cum weran  
Mathán hán mušk ulle naa doyićam kuṭu akhara

اس کڑ جانمنے جی دوا ڈینا ڈم ویرن  
متحن ہن میٹک اے نا دوچم گٹو اکھرا

Berumán yaṣç duwa ne just nimima ǵaaya cheraan  
Zoiña Šafi dicumaan gaṣç eća hen ce bazaraa

بیرمن یش دوا نے جھست نمہ غایہ ڈھیران  
زوینا شفیع دیمان گش ایچا ہندے بزرا

### Şaw reen desaça

### شاورین دیسخ

Ses en axós aya şaw reen desaça  
Ja ka majnun nu<sup>h</sup>ltallen men desaça

سیسین اخوش آیا شاورین دیسخ  
جا کا مجون نہلتین میں دیسخ

Dewusi bee ji xondaare nemallene  
Ja aya tháp haalle bám kheen desaça

دیوسی بے خنارے نیملئے  
جا ایا تھپ ہالے بم کھین دیسخ

Eémen چiewe ka nán uhán yaṭe  
Başa xaaş gaṭi biyen śaraan yaṭe

اچین مخھتوے کانز اهن یٹے  
بشه خاش گٹی بنیں شران یٹے

Mayone he<sup>h</sup>rćume bathán phat eti  
Ingi gaşanze dellum چhen desaça

میونے ہیرچے تھن پھت ایتی  
انگی گشترے دیلم خھین دیسخ

Un ka hek zran nukuwa lleen etumam  
Já kaa go just mimanum kheen desaça

آن کا ہینک زرن نکوہ لین ایتمام  
جا کا گوجست ممن کھین دیسخ

Guyar yaṭe un jaa gáriń ećum baa  
Ses uńgi besi un báriń ećum ba

گیریٹے آن جا غرِن ایچم با  
سیس انگی بیشی ان بِرِن ایچم با

Muşqaliń niphake go ʐai-ka-gadaai  
Ja aya ganulle daa kheen desaça

مشقلن پھلے گوڑتی کا گداۓ  
جا ایه گن او لے دا کھین دیسخ

Gone gari diyá ká áski goćám  
Duuse jaa ji diyaka áski goćam

گونے گری دیا کا اسکی گوچم  
دُو سے جا جی دیا کا اسکی گوچم

Uyates yate yanen chiewe ayaś  
Śafi hek ás nuphaane hen desaça  
já ka majnun nu<sup>h</sup>ltallenn men desaça

آیا یس میٹے پین خھتوے ایش  
شفیع ہیںک اس پھانے ہین دیسنا  
جا کا یئون نلٹکنین مین دیسنا

---

بالت	پھن	بلدا	بس	ڑوش	درگت	ثرے	ڈپن	خ	خبر
Ba <sup>h</sup> lt	Phaiñ	Balldá	Bús	Zos	Dar <sup>h</sup> kut	Zame	Capí	Cux	Xabar

---

## مُرِخ روح يه اپان

**Murix rawáh yá apaan**

Murix rawáh yá apaan jaaiña dučhar aačagá  
Bár gute beş apíyá jaa awu góçar aačagá

مُرِخ رَوَهْ يَا اپان جائِنَهْ ڏچھر آچه غه  
برگتے بیش اپیا؟ جا آؤو غوشھر آچه غه

thum mene giilići ba lleen náma ፩ेे ce dohon  
Un te pinin aichán ja arenći sar aačagá

ٿُم مِيَنَهْ گلچھي با، لَيَن تيَنَهْ ڻے دَهُون  
اُن تے پِن آينَهْ جا آرئِن چي سر آچه غه

Bo xabár boota apaan batháne ses jaa cum góšaan  
akhiya wal numa baan zráp dohone ڦhar aćagá

بو خبر بوتے اپان ٿڪن سیئس جاڻم خوشان  
اکھینه ول ٿمہ بان زرب دهُون ڻھر آچه غه

Khuwe ses šon manumaan os úya phureš netene  
Šondaruu just manumaan ja ayuňus ćhar aačagá

کھوئے سیئس شون مممان اوں ائیه پھریش تینے  
شوندڙو جست مممان جا ائیس ڇھر آچه غه

Šafi we os xaiš bi goğá ćan dosto nete  
Mene ka llayemen bee bár cum aya phar aačagá

شفیع وے اوں خایش بی گونه چن ڏو شٹو یتے  
ئینے کا لئيمین بے بر ڏم آیا پھر آچه غه

## ٿوڻش ٻلآل

### Thoşhallall

Thoşhallall un dokoyall go gandići bo ayeten  
Duma<sup>h</sup>rća har bo guyen mi başa to-kho ayeten

ٿوڻش ٻلآل آن دُوكِيل گو گندِچي بو آيتين  
دُمرچ هر بُگيئن مي بشه تو ڪهو ايتين

Mirene ڇاھاٽ ka nimoq bo go gandi go ayeten  
Sene un gýya sene go gandići bo ayeten  
Thóš hallall dokoyall go gandići bo ayeten

مرىئے چھٽ کا نموق بو گو گندى بو آيتين  
سینے آن گنيه سینے گو گندِچي بو آيتين  
ٿوڻش ٻلآل آن دُوكِيل گو گندِچي بو آيتين

Náni ka ڇhiew manum bu tatika buť duxarum bai  
Un başa xoskiná ka tháp ce diye gucharum bai  
Go gandi buť doro net har góšani diyarum bai  
Go gandi har poállo nestágane khakarum bai

ننى کا چھٽو مسم بُوتى کا دُخْرَم بَى  
آن بشه خوسلکه کا تھپ ڏے دئے گلَھْرَم بَى  
گو گندى بُٹ دورونیت هر خشى نے دِسِرَم بَى  
گو گندى هر پٽلُو ٽیستغه نے ڪلَکَرم بَى

Tati a<sup>h</sup>ltene xawen simbai teeǵá duneś ete  
Phat ećum buť zor doro un dareś ete  
churumán behell nokot nánitati goyańguś'ća  
Uwu ka churum biyen ose kaṭar eyańguśća

ٿى ابىتنى خوئىن سمبىتى يىخ دُمىش ايتى  
پھت اتچُم بُٹ زوردور و آن درئىش ايتى  
ڏھرَم باٽ يچىل نوکوت ننى ٿى گو پيشچه  
أُوو ڪا ڏھرَم دَيَّن او سے كُرايانا لشچه

Bumbárak goǵá simaan os yaṭe we dan nose  
Hira tahill goćumán başçek nee ce daň nose  
Do ayo un dokoyall mi batháne miraas duwa  
Gásićán bo zali net, bo zali net heraas duwa

بُمارك گو غد سماان او سىيٽے وے دن نو سے  
ههه ٿڪل گو چمان بُشچىك نے ڏئے ڏئن نو سے  
دو ليمو آن دُوكِيل مي تھىن مِرات دُوا  
غسچن بوزلى نىت بو زلى ھين اس دُوا

Amet bár estagaas amet miğá senaas duwa  
Dokoyall bo zali net miya razun henaas duwa  
Akhuin cum goostaru haa gukhara chan  
Te haalle şum suwa çhik gukhara chan  
Gukhara chán do ayo te haallee boka bi ka  
Here bee dareş ete see gandiçi bo apí ka  
Moqe un se gandiçi te halle bo apí ka

Gukhara chane ayo te halle boo ka bika  
Ayo ja cháp guxaçi güya xodayee nete  
Ayo xodaaye nete güya xodaye nete  
Beheli yayum ba ka a<sup>h</sup>lto baring dokoyall  
Phuk anasuura doko áse bariñ dokoyall  
Şum iña just akowan suwa cum bár hakine  
Şakar guxaçum nophon meheriñe gár hakine

Burumiñ nii ce ayo tati güya un aiyece  
Duwa başçek nánimo ayo un moóspallu be  
Oğáse bee gukhar ce bathane ses dokoyall  
Ohere bee gukhár ce bathane ses dokoyall

Şafi hán işqali an batháne oimo gandi  
Yan te hán muşqali an batháne oimo gandi  
Maya xodaye nete maastaru bár má yaniñ  
Beheliñ osum niya mamu góçhar diyariñ

امیت برائیستفاس امیت سیغ سیناس دوا  
دوكویل بو زلی نیت میتیه رژن یناس دوا  
اکھن ڈم گوستروح گلھرہ ڈھن  
تے ہالے شم ک شوہ گلھرہ ڈھن  
گلھرہ ڈھن دو ایتو تے ہالے بو کابی کا  
مؤقے آن سے گنیجی تے ہالے بو اپی کا

گلھرہ ڈھنے آپوئے ہالے بو کابی کا  
ایوجا چھپ چھی گیہ خدائی نیتے  
ایو خدائی نیتے گیہ خدائی نیتے  
نچیلی ییم با کا الہتو بڑن دوکویل  
پھلکن اسورہ دوکو اسے بڑن دوکویل  
شمکراہ جست اکمن شواذم برہنے  
شکر چخم نو پھون میہرے غریب ہلنے

برمنی ڈے ایو تی گلیہ ایے ڈے  
دوا بیشیک نی مو ایو آن مو سپلو بے  
اوغے بے گلھر ڈے تھنے سیس دوکویل  
اوہیرے بے گلھر ڈے تھنے سیس دوکویل

شفیع ہن اشقی ان تھنے اوئیو گندی  
ین تے ہن مشقی ان تھنے اوئیو گندی  
میتیہ خدائی نیتے ما ستروبر مہین  
نچیل اوسم نیا مو غوشہ دین

### Qalahur došimi

قلاہر دو شمی

Gináhur yača nudell tak ce qalahur došimi

گناہر پچہ ندیل تک ڈے قلاہر دو شمی

Ne hek burunum nesall ás makoćum hur dušimi

نے ہینک بڑم تیسل اس لمحم ہر دو شمی

Ne go gadaro nima go gucum góriň diyaša,

نے گو گدیروند کو گدم غرین دیش

Ce yače dam gogó net markamán tumur dušimi

ڈے یٹے دم گونا نیت مرکم ان مردشی

Henáas ses eski nupall chán ikhara gan yawum bai

پناں سیس ایسکی پل ڈھن اکھرا گن یوبتی

Šuwa gó başa ka bee šum ha góra thur duušimi

شواغہ بشہ کا بے شم ہغورہ تھر دو شمی

Bám we batháne şiyeli micum mathán mayumaan

بم وے تھنے شنیلی ڈھم متھن سیمان

Daa ane golli yar net ma hraka gó dur dušimi

دا انے گولی یرنیت مہ کا غر ڈر دو شمی

Heešiň akhara niya nee xušiň ce heť dellam baa

پیش اکھرہ نیتے نے خوش ڈے ہیٹ دیلبنا

Ğaaniňa hirce şime bo kapa hlci tur duušimi

غاننا ہر ڈے شے بو کپل چن ٹر دو شمی

Şafi azbun ayetiň nee doroiň har gunz nesalle

شفیع از بن ایتین نے دوروئن ہر گند تیسلے

Şum ne doroiň apí ka bo mákući bár dušimi

شم نے دورو اپی کا بو لمحی بر دو شمی

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiň

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڑو ش

Zoş

در گت

Dar<sup>h</sup>kut

ثر

Zame

ڈپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

## بوته تى آغىئىنى

**Bo xabár bota tayi aaǵáyini**

Chene ka ǵhar ećagá un dokoya

شىخىنە كا چھر اېچە ئان دوکوئىا

Tiše şar-şar ećagá un dokoya

تىشە شەر شەر اېچە ئان دوکوئىا

Mene awuški duune yanen guyek

يىنە او و شىكى دۇنە يىنەن گۈنكى

Bo xabár bota tayi aaǵáyini

بو خبر بوتە تى آغىئىنى

Ás nixeś ǵar ećagá un dokoya

اس نخىس ڑايمىخە ئان دوکوئىيە

Guyek azbar ećagá un dokoya

گۈنكى از بر اېمىخە ئان دوکوئىيە

tháp bu<sup>h</sup>ltu ás yaǵe ba tee neteaa

تەھپ بلىتو اس يىٹە باتە يىتە آ?

Bo xabar bota tai aaǵáyini

بو خبر بوتە تى آغىئىنى

Jágá har bota tai aaǵáyini

يىنە جا چھار اېچە ئان دوکوئىيە

Hene ja phaar aćagá un dokoya

اشە دى سر آچە غە ئان دوکوئىيە

Aşa di sar aaćagá un dokoya

جا ھەر كچىنە كا او يىلچى ڏھرم

Ja har gočhaya ka awelji churam

بو خبر بوتە تى آغىئىنى

Bo xabár bota tai aaǵáyini

جەھەر بوتە تى آغىئىنى

jágá har boota tai aaǵáyini

جي گونگر اېچە ئان دوکوئىيە

Ji gonigar ećagá un dokoya

او و غۇ خەر اۋەچە ئان دوکوئىيە

Awu ǵučhar oćagá un dokoya

جەھە او شىنىشىن ھەپكى

Jágá awaş nu<sup>h</sup>ltallen har paṭaka

ڏھرم با؟ بو تە تى آغىئىنى

churum ba? Bota tai aaǵáyini

بو خبر بوتە تى آغىئىنى

Bo xabar bota tai aaǵáyini

Tápoiñe xar ećagá un dokoya  
 Har hene ḥhar aćagá un dokoya  
 Dokom baa un gúya Šafi yeśagá  
 Bo xabár bota tai aağayini

پوئىخەن خەر اىچەن ئان دۇكىيە  
 ھەرىئەن ئەھر اچاغا ئان دۇكىيە  
 دۇكوم با ئان يې شەقىقەن يېشىخە  
 بو خەبر بۇتە تىن آغىنىنى

---

بَاڭت	پھىن	بَلْدَا	بُش	زُوش	دَرْكُت	زَمَعَ	ذِپِن	خُ	خەر
Ba <sup>h</sup> lt	Phaiñ	Balldá	Bús	Zos	Dar <sup>h</sup> kut	Zame	Capí	Cux	Xabar

---

Besaa!

بیسا

Go gu<sup>h</sup>lćimo'gó churam ba ja churam ba guheşa

گو گلچو ڏھرم با جو ڏھرم با گیشہ

Un mene ka guyeciṣen wee churum ba uheeşa

اُن یئنے کا گیندشیں وے ڏھرم با اویشہ

Ja heeṣiń ṭáp gaganum awaş ayaṭum dusi

جا یشن ٹپ گشم اوش ایشم دوسی

Awaş akheş'án duušimi jaa ji hayan an desa

اوش اکھیش ان دوشی جا جی هائے ان دیسا

Ja darz axóś ce dis et éharbu akhuiń noko un

جا درز اخوش ڈے ڈس ایت چھربو اکھوئن توکو اون

Daa goomaná ka eebiṣa jaa bár noko ne esa

دا گومنا کا ای بیشا جا بر نوکونے ایسہ

Darbat atheen ka daya dokoya be noxaten

در بت اتحین کا دایہ، دوکو یہ بے نوختین

Tai gunz jágá gósanum mani jaa haqa hesa

تمی گند جنگ غو سنم منی جا حقہ بیسا

Ja áse ka batin un jaa ji ba námakin un

جا اسے کا بتیں اون جا جی با نمکن اون

axóś dullum har bár ulle go sim jágá te besaa

اخوش ڈلم ہر بر اے گو سنم جنگتے بیسا

Nee khát waliş hazar ni, ne go goxoś ápáy ka

نے کھٹ ولیش ہزارنی، نے گو خوش اپنی کا

Da bota cheći taćumba Šafi aná ka neṣaa

دابوتہ ڦھچی ٿچم با شفیع انه کا یتھا

## ہئک کا سینا

### Hek ka sena

Saṭik un till nokolle ḥaan makoći

سائک ان تل نوكولے ڙان گھی

Jágá axóś senumam hek ka senaa

جخ اخوش سیئم ہئک کا سینا

Náma ja go já, go ayamanám ba

نمہ ج گو، ج گو آیا مئم بـا

Nukuwa un ka ja, akumanum ba

نگوہ ان کـا، جـا اکوئم بـا

Mene buṭ doṣṭo net duḡáriša gá

ئېنې بـٹ دو شو نیت دغـر شـاغـر

We gá axóś senum bám hek ka senaa

وـے غـه اخـوش سـیـئـم بـم ہـئـک کـا سـینـا

Zowa damaná ećan iṣqali an

ڑـواـآ! دـمـنـه اـيـچـن اـشـقـلـی اـنـ

Míchișaa just mećume muşqali an

مـچـشـتاـجـسـت مـسـحـيـه مـسـقـلـی اـنـ

Gos gúya desqaṭe maşqol ećume

گـوسـ گـيـه دـيـقـعـه مـشـقـوـلـ لـيـخـ

Áski net buṭ menámam hek ka sená

اسـکـيـ نـيـتـ بـٹـ یـئـمـ ہـئـکـ کـاـ سـینـاـ

Zor net guyaar yaṭe ja hiñ nidelle

زورـنـيـتـ گـيـرـيـ چـاـہـنـ نـيـلـيـ

Oho arhkan amanám hek kaa senaa

اوـهـوـ! اـرـکـنـ اـمـنـهـ ہـئـکـ کـاـ سـینـاـ

Go ne lahaaz nukuyic çhum gásića

گـونـ لـحـاـزـ نـكـيـشـ څـھـمـ غـچـ

Ne ja báres henumam heka senaa

نـجـاـرـیـسـ پـیـئـمـ ہـئـکـ کـاـ سـینـاـ

بات

Baḥlt

پھن

Phaiñ

بلدا

Balldá

بـشـ

Bús

ژوـشـ

Zoş

درـکـتـ

Darḥkut

ثرـمـ

Zame

ڈـپـنـ

Capí

څـخـ

Cux

خبر

Xabar

Duxár gináhure weri churragá  
Bota Šafi desamam hek ka sená

دُخْرَكَهْرَے وِيرَى ڏھِرَا غَمَه  
بوٽَهْ شَفَعَ دَيْسَمَهْ ہِيكَ کَا سِينَـا

ڙ	ڦ	ڻ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ	ڦ
^L	N̄	LL	S̄	S̄	^R	^R	Z̄	C̄	C̄

## پِنِش

### **Pinin manís**

Xušiñe sa maǵá gósanum nima

خوشن اے سه مغ غوسمم نمه

Heešíñe gunz maǵá gaganum manís

پیش اے گند مغ گلشم نیش

Gute gunz buṭ maǵá pinin siyam ba

گتے گند بٹ مغ پِن سیئم با

Ses harań ma mayek buṭ thanum manís

سیس هرن ما سیک بٹ تھشم نیش

atháne har maliňa meher nopok

تھنه هر ملنہ میہیر نوپوک

Maren či meheriñe čeq yanum manís

مرنچی میہیر نے چھیق یتم نیش

Náni ma thá maliň mayanji domo

نی ما تھه ملن میانجی دومو

Námayic mos gari mathanum manís

نمائندہ موس گری مستھم نیش

Šuwa ses miljuwaare hek numane

شوہ سیس تلچوارے ہینک نئنے

Šum ses bathán ulle uchanum manís

شم سیس تھن اکل اوھشم نیش

Zoiňia gute dua net yara cheraan

ژونتا! گتے دوانیت یره ڈھیران

Šumiň چik khul Šafi bathánum manís

شمیں چھک کھل شفیع تھشم نیش

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiň

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڑوش

Zos

درگت

Dar<sup>h</sup>kut

ثرے

Zame

ڈپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

## Un ka jaaasuura áço

ان کا جا اسُورہ اخو

Ja ka mathaná cheram un ka jaaasuura áço

جہ کا مختنہ ذھیر ام ان کا جا اسُورہ اخو

Ja go goxoś apa ka, ilja da huzuura aço

جہ گو گو خوش آپا کا الجہ دا ہزورہ اخو

Ja ka yousuph ayachan un ka zulixa juwa be

جہ کا یوسف ایا ڈھن ان کا زلخ جو آبے

Gúya goxoś nichane mell ápaćı ḫuura aço

گلناگو خوش بذھنے میں اپچھ تھورا اخو

Hawelum goski baliş čhiške ames me yaṭe bai

ہو یلم گو سکی بلش چھیٹکے ائس میئے یئٹھنی

Nee analhaq siyágá teşk niya mansuura aço

تے انا الحق سینہ غر تیٹک نئیہ منصورہ اخو

Ji jaa arenći niya daşmaná te uzur duwa

جی جا ارینچی نئیہ دشمنہ تے ازر دوا

Darum duxarum bi be čast eća khurura aço

درم ذخرم بی بے چست اپچھ کھزورہ اخو

úya uyek etumaan ses nuğá<sup>h</sup>rk besmell oćume

اییہ ایسک ایمان سیس نظرک بیسمیل اوچھے

Šafi goyar yaṭe ka thamkuše taimura aço

شفیع گریٹھ کا تھملکتے تیمورہ اخو

## گیلت حِدوآمی

**Gielt haa duwa mi**

Gii<sup>h</sup>lt haa duwa mi, hán nimima há mimayaan zoīn  
Zoīn just nimima šum sesa mučha mimayaan zoīn,

گیلت حِدوآمی جُست نِخه حِمینْ ژوَنْ  
ژوَنْ جُست نِخه شُم سِئسِه مُخه حِمینْ ژوَنْ

Mikhara nichán Giī<sup>h</sup>lt yaṭe miyaṭes neşa xoi  
batháne gandi meherine hunća mimayan zoīn,

لکھرہ بِدھن گیلت یٹے میئس تیش خوئی  
تجھنے گندی میئرے ہُنجھ حِمینْ ژوَنْ

Ga<sup>h</sup>nče cum khita Šigare čha<sup>h</sup>rko'gó salaam jaa  
Kargila salaam, K2 te hurgoğá salaam jaa

گھانچے ڈم کھتہ شگرے چھڑکو غہ سلام جا  
کارگلہ سلام کے ٹوٹے ہورگو غہ سلام جا

Nágiric maniš Hunzo Čilasum maniš ses  
Mi just nimima mehriñe hán saa mimayaan zoīn,

نگرِڈ سِنْ، ہمزو، چلاسُم سِنْ سِئس  
می جُست نِخه میئرے ہن سا حِمینْ ژوَنْ

Ja Yasen cum Puyall čhik báriñe damán baa  
Ja phandare Astore kye jutiñe damán baa

جے سِئس ڈم، پویالے څھک برے دمن با  
جے پکھنڈرے استورے کئے جیتنے دمن با

Daşmán ka mia śeex ka wayiz ka mia bai  
Xušiñ nuhere mihanaa xalp̄a mimayaan zoīn

دشمن کا تیہ شخنگ کا واعظ کا یئہ بئی  
خشن ہہرے محنے خلف حِمینْ ژوَنْ

Akhara nichán Darel ka Taṅgira cheraam ba  
axóś noxaten Basiná Jagira cheraam ba

اکھرہ بِدھن داریل کا تانگیرا ڈھیرام با  
اخوش نوختین بسپنہ جاگیرہ ڈھیرام با

Mi ēiiri niyec hollum sese doṣṭo ečhemen

می چجیری نیده ہو لوم سیسے ڈو سٹو ایچیئن  
می الجی و لم یر دیوشنا تھا ممین ژوئن

Mi ilji wallum yar dewuša tha mimayaan zoīn

تھویک یہہ ایچن مرین چن قلم می بیان ژوئن  
میو ایٹھ علے لمن بیما من ژوئن

Thuwek yáh ečan miren ī qalam mi yayaan zoīn

شفیع تھنے میہر لے بلدن سرو خم بی  
بلس دیباشاس میہر لے سے شہ عمتین ژوئن

Miyu oyata elume llamán yayamaan zoīn

Šafi batháne meheriñ balldaiñ saruuçum bai

Bulañ diyaśas meheriñe se ša mimayaan zoīn

## آس دیو سے ہشو غر

**As Hašo gá wašim bai**

Hán mehere bár án bo eta ne gunz ka aşim bai

ہن میہرے بَرن بوایتے نے گند کا اُشم بھی  
نے جا پتھی کا دا گن اُلے بوتہ دشمن بھی

Ne ja apái ka da gán ulle botá dásim bai

نے چھٹن نوگوا قون گئی نیت بُٹ اُسورہ دی  
جا اس ہزو رہ دیو سے ہشو غر و شم بھی

Ne chás nukuwa qon gați net buťasuura di

Ja as huzuura dewose hašo gá wašim bai

نے میں بونلی دال تینے گلاسے تھجھی  
نے چھینیلن گئہ نیت ارین چا اچھم بھی

Nee mell bo zali dall nete gilassa thićimi,

Nee chemiliń gináhur net aren áa aćhim bai

ہبہ لیتا نا بے نے ایہ کھین ڈھرہ گلی  
نے اکھو ہر لت تلیئم بوتہ بسم بھی

Háyber etená be ne iya kheen chura gali

Ne a<sup>h</sup>lćimo hara<sup>h</sup>lt tállenum botá basum bai

شفیع ہیری بو میہرے نے دُنیا ہیزم دوا  
نے شُم دیناس ہر سیسے گروانا مسُم بھی

Şafi heri bo meheriñe dunya herum duwa

Ne šum damenás har sese girwaná masum bai

**Ja ḡen ho ápa**

جے څھین ہو آپا

Ja ḡen ho ápaa har hene mučha'ǵá churam já

جے څھین ہو آپا هر یئے مُٹھ غه ڏھرم جه

Un jáǵá qaw et go nete haha'ǵá churam já

ان جن ڦوائیت گو ګندیچی ځخ غه ڏھرم جه

Te jin námanne siyam cekasuura daane go

تے جن نمنے ڏھرم ڏیک اسوره دانے گو

Buť thát amanaa tati go śoqaa 'ǵá churam já

بُٹ تخت نمنے ٿي گو شق غه ڏھرم جه

Zenzer buka ژوš meheriňe hár duň ce aphus un

زینېر بکه ڙوش میهڻے ٻرڏڻ ڏے اپھس ان

Buť ćhieve námane gurene á<sup>h</sup>lqa'ǵá churam já

بُٹ څھتو نمنے گریئے القه غه ڏھرم جه

Buť u<sup>h</sup>rka acum goss makući bár duwa goo boo

بُٹ اوہ که اڈم گوس ڦکھی بردوه گو بو؟

Hek táll diśune hiń goss e isqaa 'ǵá churam já

ہیک تل ڏشنه گو سے ہیک اسقا غه ڏھرم جه

Un başa khas śafi ćhum mathán ećuma gukhár,

ان بشے خاڻ شفیع ڏم متحن اڃچه گلھر

Hek mehery balda námaan go á<sup>h</sup>rqa'ǵá churam já

ہیک میهڻے بلده نه گو اهرق خو ڏھرم جه

## Ás ǵaaná

اس ڳانا

Guce dukhar jiiña has ǵaanaa

گڏھے دکھر جينه هس ڳانا

Zo le jaa ji batin ja ás ǵaaná

ٿو لے جا ڄي ٻئين جا اس ڳانا

Nukuyau uyam biyen áhlchimo jaa

نگنياو آئيم ٻئين الچمو جا

Heraasu áhlximo haphás ǵaaná

هئراشو الچمو حفص ڳانا

Mena datuki ka garru tállená

يئندشکي کا گرو تلئن

Mena mamu mená ǵámu tállená

يئنه موئنه غمۇ تلئنە

Ápaći chán-ka-chán huruṭum juwa

آپچي ڏھن کا ڏھن ٻرڻم جوہ

Awelji chán siyam abas ǵaaná

اويلجي ڏھن سئيم ابس ڳانا

Meheriñe gos yaṭe bim gát diśune

ميئرنے گوس ڻيٺے بيم گٹ دشن

Gose mu<sup>h</sup>ltan khakarum waṭ diśuyán

گو سه ڻائشن ڪھڪرم وٹ دشن

Dexesum mehere baia thóṣ giśaćan

د ڻيڪسِم ميئرے بئيه تھوش گچپن

Hešíñe gaṭi etum gas ǵaanaa

هئيشنے گئي ايئم گس ڳانا

Goǵá bo darz apí un henás apaa

گو کا بو گو سکلي پھن بلچينيا

Gosum un bár başa ka senás apaa

گئينه شينوم ڪھٿه دس ڳانا

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiñ

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڙوڻش

Zos

درڪت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خ

Cxu

خبر

Xabar

Goo ka bo goski phuk balićimia

گوغہ بودرزاپی اُن یئناس آپا

Gúya šani um khita das ǵaaná

گوسم اُن بر بشہ کا سیناس آپا

Baša go gos makoćum bár dewuśám

بشه گو گوس لکھی بر دیو شم

Te cheći ćhar yaṭa ja ćhar dewuśám

تے ڈھچی چھریٹہ جہ چھر دیو شم

Gute Šafi işqali goski baliş

گتے شفیع اشقلی گوسلکی بلش

Nupall ne es cum ʐowaas thás ǵáná

پل نے ایس ڏم ڙواس تھس ڳانا

Zo le jaa ji batin ja ás ǵáná

ڙو لے جا جی ٿین جا اس ڳانا

ڃ

<sup>h</sup>L

ڻ

Ṅ

ڃ

LL

ڙ

Ś

س

S

ڙ

<sup>h</sup>R

ڙ

Z

ڙ

C

خ

Ҫ

خ

X

### Malaal amayam baa

Ajó axós noxa men du jiiña ji umanen ka  
Dis to malaal amayam baa gone gari umanen ka

Ja we a<sup>h</sup>rkan otuma ses we daaasuura duyen ka  
We'gá malaal amayám baa phaiñe xali umanen ka

úya we yuhtiña dohon náma ja chán yaṭe besmell  
Too ka malaal amayam we jaa gandi omanen ka

Numa uhille men śarbat os ulle thum maneaas ses  
Ja phuk malaal amayám baa śakar mačhi umánen ká

Baśa ka ġeen etas apí berumán áski churum bái  
khu baan jilaw apímaa ses ilji yagi umanen ká

Aya ćharbu gá siyam ba llaaná ka ʐaxt dolla we ses  
Darbata just numa men duu darbata kхи umanen ká

Náma ṭhaṭori maristan apaa akhar cum balat ja  
Ya te malaal amayam ba men ṭok Šafi umanen ka

ملاال ايميم بآ  
اجو اخوش نوخه مين دو مين جي تىگا جي ايميم بآ  
ڈس تو ملاال ايميم بانے گري امنين کا

جا وے ارکن ائما سیس وے دا اسورہ دین کا  
وے غا ملاال ايميم با پھٹنے خالی امنين کا

أينه وع يېتنه دوهون نمه جه ڏھن یې ٺيسميل  
تو کا ملاال ايميم باوے جا گندی امنين کا

نمہ ايلے مين شربت اوں ايلے تھم نياتس سیس  
جه پھک ملاال ايميم با شکر مخچی امنين کا

بشہ کا غین ایتاس اپی بیز من اسکی ڏھرم بی  
کھوبان ڄلاؤ اپما سیس الجہ یغی امنين کا

اينه چھر نوغه سیم باله کا ڙخت دولاوے سیس  
دربته جست نمہ وے دو دربته کھی امنين کا

نمہ ٹھوری مرستن اپا اکھڑم بلت جه  
يٽے ملاال ايميم با ٹوک مين شفیع امنين کا

اسقناس نیچیل ایتم با

**Asqanaas behell etam ba**

Amen ajo nohere asum ja behell etamam

ائن اجوه نہیں رے اسُم جانیچیل ایتم

Amutuk buṭ noqase asum nábehell etam baa

اُمٹک بُٹ نقے اسُم نانیچیل ایتم با

Dokoyall tháp ce diye go šani gá ill dišune

دوکویل تھپ ڈے دیتے گو شنی غہ ال ڈشنے  
گو غہ گمبوری ویری ژوش نوختین ڈھیل ایتم با

Gogá gamburi weri zoş noxaten chell etam ba

اُچنی جا ٹان کا نش ڈھن اسے خس یٹے نے  
بیرم متحن کا نش جا چلینی لیل ایتم با

A<sup>h</sup>lci jaa ṭaan ka maniš chán áse haphas yaṭe nee

اجوہ ازکن ممنان ڈھن گنہ اہمیس نش  
جا شھک خلفاً نا بش می تھنے میل ایتم با

Berum mathán ka maniš jaa culleni llell etam ba

Ajó a<sup>h</sup>rkan manumaan chán ganá ohuṭes maniš

ایشے میں ڈھرمی جامیون بتحن ڈم متحن  
اسور جائیں کا اپاں مخت غونہ دیل ایتم با

Ja ḥchik xalphatiña baş mi batháne mell etam ba

Ayeśa men churimi jaa mayon bathán cum mathan

ہیک ان پن پشین ان اسقناس اسورہ ڈھرہ  
شفیع اکھیس دورو لیئے اسقناس نیچیل ایتم با

Asuur jaa men ka apaan muxt goyaña dell etam baa

Hek an pinin pišiin an asqanáasasuura churaa

Şafi akheş doro le asqanaas behell etam ba

ل

<sup>h</sup>L

ن

N

ل

LL

ش

S

س

S

ڑ

<sup>h</sup>R

ڙ

Z

ڏ

C

خ

C

خ

X

## Doro duwa jaa boo

دوره دو آ جابو

Un jágá sim baa gunziki doro duwa go bo  
Ya un dokoyall bo duwa doro duwa jaa bo

اُن جنخ سِم با گننکی دوره دو آ گوبو  
یه اُن دو کوئل بو دو آ دوره دو آ جابو

Un áski goćám hán jaǵá doru duwa daa bo  
Jaa ángi diye heesiñe hurgo duwa daa bo

اُن اسکلی گوچم هن جنخ دوره دو آ دابو  
جا انگن دینجے سیتھے بلده دو آ دابو

Jaa tháp guyeke dań guyek gunz guyeke net  
Dupha<sup>h</sup>lt áse chell goo nete qopo duwa daa bo

جا تھپ لکیکے دن گننکی گند گننکی نیت  
دپھلت اسے ڈھیل گوئیتے قوپو دو آ دابو

Un bota axóś raná -raan har gunz gomayum ba  
Un çhum gáska ka ás makuća hunz gumayum ba

اُن بوتہ اخوش رانہ رانہ گننکیم با  
اُن خشم غسہ کا اس مکھ ہنز گننکیم با

Dunya lahaaziń bo bica awelja giçam çhik  
khot iṣqe behai chor cum jágá do duwa daa bo

دینیا لہازن بوندہ او الج گشم خیک  
کھوت عشقے بختی ڈھورڈم جنخ دو آ دابو

Hu<sup>h</sup>ltáš nukuchár go nete ja qon ka ćhamurá  
Ja aya harum áse aya phon ka ćhamurá

ہلش ٹکڑھر گوندی ج توں کا چھمڑہ  
جہ ایہ ہرم اسے ایہ پھوں کا چھمڑہ

Ja a<sup>h</sup>lći duxár heesiñe balldaiń saruyám baa  
Jaa ángi di heesiñe horgo duwa daa bo

جا اچن ڈھر سیتھے بلتن سریم با  
جا انگن دینجے سیتھے ہر گو دو آ دابو

Jaa dárz batháne destayám baa ren yaṭa noqo,  
Ma yar sećemen bee başa hen-hen yaṭa noqo

جا درز تختنے دیستا مم با رین یه نوقو  
میر سیچنیں بے بشہین ہین یه نوقو

Daa ane noko bá<sup>h</sup>lcere gámu ce giraā ūm  
Daa niur<sup>h</sup>k ane ull halle mamu ce giraśum

آانے نوکو بل ڈھیرے غوڑے گراشم  
دا نیورک آنے الہائے منوڑے گراشم

Daa ane aya yuht gare bulla 'gá cheram já  
Beş sese doroin ećume to-kho duwa daa bo

آانے ائیہ یہت غرے بلا غر ڈھیریم جا  
بیش سیئے دوروں ایچے تو کھوڈوآ دابو

Ja maǵá siyam ja áse mayon dithallum bi  
thoş áski nupall da áse taigon dithallum bi

جہ مخ سیئم جا اسے میون دھلمن بی  
تحوٹس اسکی پل آاسے متھن دھلمن بی

Ja ṭar amayam go gucum mathán amayam be  
till gooll sime bár as yátá noqo duwa daa bo

جہڑا میم گو گلدم متحن امیم بے  
تل گول سے براس یہ نوقدوآ دابو

Margast duxare ayanji veri án churum khul  
Šafi niware i<sup>h</sup>lćine gari an churum khul

مرگست ڈھرے آیا نجی ویری ان ڈھرم کھل  
شفیع نورے لچنے گری این ڈھرم کھل

Bathan cum holle akhara ṭhaṭori niyaw já  
Ace nuqáse har hene hoho duwa daa bo

بھن ڈم ہولے اکھرہ ٹھٹوری نیاوے  
اٹے نقے ہریتے ہو ہو دوآ دابو

دُورسِکنے دُورہ

Doroskine doro

Ná nee başa hara<sup>h</sup>lt seni ná çham seni ná bai

نے بشہر ہلکت سیئنی نہ خشم سیئنی نہ بھی  
نہ ہمتو نیخ روز دوہ نہ تھپے نے کچھی

Ná bu<sup>h</sup>ltuki negá ruz duwa ná thápe ne guchhai

Ćan chell nume ka šukur eti tha doroiň nete

چن ڈھیل ٹھے کا شگر ایتی تھا دُورہ نے میتے

Doroskin daa gali ana khot šum haralt cí hai

دورو سکنے دا گلی اے کھوت ہلکت چی ہی

Ayaś tallenum ćhare yu ka go gucheh duwa

ایش تیئم پھرے یکا گو گذھے دوہ

Behell guwane har sese dua guce duwa

بیچل گونے ہر سینے دعا گذھے دوہ

Doro eti ka thame niğá<sup>h</sup>rk reiň kharceyimi

دورو ایتی کا تھے نظرک رین کھڑتھی

Zoiň just nimima dehorčan dušmane hayan khái

ژوئن جست نیمه دوہورجن دشمنے ہن کھی

Yardoyo noxa har hene ǵalla ǵá churimi

یدویو نوخہر میئے غل غہ ڈھرمی

bathán yaṭe daa náń nete bulla ǵá churimi

بھن میٹے دآن میتے بلا غہ ڈھرمی

Ma dań ǵollum doroskine doro ayișuman

ما دن غولم دورو سکنے دورو آیشمان

Ne dasdašíň hu<sup>h</sup>ltás guchari huçu başa tai

نے دسدشن ہلکش گذھری ہجھو بشہ تھی

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiň

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڑوڻ

Zos

درگت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

Ne reiñ nikakar thápe ka bárića churum cek

Haryo gáti not mi maliñ harića churum cek

Anahar ka hurušum bai ne gunz madari net

Ne yuu gándići thuur ayetum gaşç ećum bai mái

doroskin daa gali ana khot šum hara<sup>h</sup>ltći haia

نے رین بھکر تھے کا برچہ ڈھرم ڈیک

ہر یو گئی نوت می ملئ ہرچہ ڈھرم ڈیک

انہر کا ہر شم بی نے گند مری نیت

نے یو گندیچی ٹھورائیم گشچ ایچم بی می

دورو سکن دا گلی ان کھوت ہرت جی ہئی

## اسقنه گرینے جا جی

### Asqane gurene jaa ji

Phat aćum baa ka doko asqane gurene jaa ji  
Go bai Šafi gadero akumán har hene jaa ja

پھست اچم باکا دوکو اسقنه گرینے جا جی  
گوبئی شفیع گدیر و اکمن ہر ہینے جا جی

Ja ganá á<sup>h</sup>lói nidell go gandi gallgo otamba  
Akhoći ilja churam senumam thamne jaa ji

جہ گنہ اچن نڈیل گوندی غلغوا تو تم با  
اکھوچی الجہ ڈھرم سینم تھینے جا جی

Llana ka un ka doko goss yaṭa hek dan nose  
Nuher gutheenaaśu ses un ka hek uthene jaa ji

گونڈ کا اُن کا دوکو گوس یہ ہیک دن او سے  
نہیں لکھنا شو سیئس، انکا ہیک آتھینے جا جی

Men duu guyaara nimoq mene duu dukostaçemen  
Dokowus un ayaşa ṭhañ gotaas uhene jaa ji

مین دو گیارہ نموق مین دو اُن دوکو سستھینیں  
ڈوںس اُن آئیشہ ٹھن گوتاس اہینے جا جی

Besa šafi gó zaruur ećum ba un gunz ka duhúll  
Besa go gunz ka góau-góau ji duwa jaa ćhene jaa ji

بیسا شفیع غہ ززور ایچم با اُن گند کا دیل  
بیسا گونڈ کا غوغوچی دوہ جا خھینے جا جی

## Yasen goğá

یسین گونغه

Batum nopahaa<sup>h</sup>lt osmoğá mamu duchuyam baa

بۇم پەھاالت او سۈئەغە مۇ دۇھىم با  
لے یسین گونغه مەستقلەن گەھو دۇھىم با

Le Yasen goğá müşqaliň guhuu duchuyam baa

ھەن دەلم او سۈئەھە سەردىۋەس اکھۇن  
تەن ڈے بىلم ايرچە پەھو دۇھىم با

Harañ wallumim osmo har sar dewus akhuiň

bathán ce ballum eerićume phu duchuyam baa

گۆھەر بۇم بودول كا بدە تەن ان  
لاك سېئە بودىمنە شۇشۇ دۇھىم با

Gawhar huruțum, Bodoll ka Badañe bathán un

Lalak senaa bo duşmaná šusu duchuyam baa

يەن دىنە ئىڭى یسینە سەپھاتىن اىتى كا  
نە لەننا جە ايپىچا جەن دۇھىم با

Men diine ángi Yasen e siphatiň eeti ká

Ne a<sup>h</sup>lciná ja eewe<sup>h</sup>lcá jumu duchuyam baa

شىغەن مەھەن تەنەن مىئۇغە ئەنون جا  
جا یسین گونغه تەۋوش تىئە رۇ رۇ دۇھىم با

Şafi meheriň batháne uyu gá nuğon jaa

Ja Yasen goğá thoş tiše ruru duchuyam baa

شیئو ایچمین

### Şiew ećemen

Sese ace noqase os úya we چیو ećemen

سیئے اوٹے ئقس اوس ایا خھتو ایچمین

Sese gaderो nichán we Šafi ce şiw ećemen

سیئے گدیر و نہن شفیع ڈے شیئو ایچمین

Başa ka darz góse go ane mená senaas apí

بشا کا درز گو سے گوانے یئنہ سینااس اپی

Holle guce góseaas gopaái du mive ećemen

ہولے گذے غسینااس گو پچی دو یئو ایچمین

Ná we ballhas en yecen, ná ane paritiń ek baan

ن وے بلہس میثین نہ انے پر تینک بآن

Mulke gaderō nichu laqlaqágá diw ećemen

ملکے گدیر و نہن لفقة غم دیو ایچمین

Çhiewe ka oski nupall jaiňa báriń eća duu

چھوئے کا اسکی پل جانہ بیں ایچہ دو

axóś awelji žowaas kheen ulle ce jrihv ećemen

اخوش اویلچی روآس کھین اے ڈے ہر ہو ایچمین

Šafi un her<sup>h</sup>cuma buť dullaskuşi goski ayet

شفیع ان ہیر چم بٹ دلس کتی گوسکی آیت

akheş te dullaskuşi uuru kikive oćemen

اکھیش تے دلس کتی اورو گلکنیو اوچمین

خبر	خ	ڈپن	ثرے	درگت	ژوش	بُش	بلدا	پھن	بات
Xabar	Cux	Capí	Zame	Dar <sup>h</sup> kut	Zos	Bús	Balldá	Phaiň	Ba <sup>h</sup> lt

## Goni

غونی

Akheş taale datukium táp ḡoni

اکھیش تالے دلکھیم تپ غونی

Jágá bu<sup>h</sup>ltukium gari tháp ḡoni

جخ بلکھیوم گری تھپ غونی

Ja go apa senumam go bár siyama

جہ گو اپا سینام گوبر سیما

Ya te girwaná ja ǵášáp ḡoni

یتے گروان جا غشیپ غونی

Besaa jaa ji guxate işall apí

بیسا جا جی گختے اشل اپی

Gopači bár eta ka kháp ḡoni

گوچی برایتہ کا کھپ غونی

Báriň be buše go minyahaň bica

برن بے بشے گو بیناہن بڑہ

Akheş báriň ećum baa báp ḡoni

اکھیش برن اتچم با بپ غونی

Gopai daa meheriňe uş desaya ka

گوپئی دامیرے اُش دیسیہ کا

Ećum ba un kapa<sup>h</sup>lci cáp ḡoni

اتچم با ان کپل چن ڈپ غونی

Chura gohuťesa ne ayaňa noqo

ڈھرہ گھٹیسا نے ایانا نوقو

Chana Šafi loqiňe dáp ḡoni

ڈھنہ شفیع لوچنے دپ غونی

## Hanuku Barin

Şafi gan makući ji atuusum  
Şafi gá mell duchune emeeyum baş bai

هَنْكُوْبِرْن  
شَفِيعُ كَنْ كَمْجِي حَمْي اُوْسُم  
شَفِيعُ غَمْ مِيلْ دُوْهُونَهْ اِتْكِيمْ بَشْ

Jaa gunz ka te tháp ka tayi<sup>h</sup>lc, dañ ka noqoll baa ,  
Ja bote gandi , mená siyam thoş den bumbrak

جا گند کا تے تحپ کا تیلہ، دن کا نوقول با  
جابو تے گندی یئنہ سیم تھوٹ دین بمبارک

Ja gásiše iljikan ja heesiň bica  
Go her<sup>h</sup>cum, go gásiše ponik ulle

جا غَسِيْشِ إِلْجِكَنْ جَاهِيشِ بَدَه  
گو ہِئِرْ چُمْ گو غَسِيْشِ اَسَنْ پُونِكْ اَلْ

Ĝáribi šum açokon ma mená pišaar ayetiň  
Te gunz ka áski duwa, maa ſafí hu<sup>h</sup>laş mayum cek  
Gone gonçat mani ka muiň nusaru chás nimoqe  
Reiň ne waš-waš numane huťişi hek chás mayum cek

غَرْبِيْ شِمْ اَخُوكُونْ، مَهْ يِينَهْ پِشار اِيْتِنْ  
تے گند کا اسکی دُوہ ما شَفِيعُ بَلْتَشْ مَيْمُمْ ڈِيک  
گو نے گُخت منی کا مُونَنْ نُسَارُو چھَشْ نَوْتَه  
رِينْ نے وَشُوٹْ نَنْنَهْ ہُوْلِشِنْ ہِيک چھَشْ مَيْمُمْ ڈِيک

Gamburi veri ne bai hallanze gari nee  
Ne men ká ápái ápamullee aljuware bai

گَمْبُورِي وَيَرِي نَهْ بَنْزَرْ گَرِي نَهْ  
نَهْ مَيْنَ کَا اپِنِي اپِمْ اَلْ الجَوارِي بَيْ

Mu<sup>h</sup>lke náša meneaas har-hene doro gá churaa  
Khene daşmane iya ren ce nukať chell manum bai

بَلْكَلْ نَشَا مَنِيسْ هِرْ ہِيَنْ دُورُوغَهْ ڈَهْرَه  
کَھِينْ دَتْمَنَهْ اِيْهِ رِينْ ڈَهْ ٹَھِيلْ مَسْمُ بَيْ

Ĝániňa hukka be<sup>h</sup>ltum šum siyam jaa  
khene insaane chui airic daawus

غَانِنَا ہُكْكَا بَيْلُمْ شِمْ سِيمْ با  
کَھِينْ اَنْسَانَهْ ڈَھُوئِي اِتِرِجْ دَاؤْس

Ne jaa báres nigóne khul mani guirić siya

Náni morenći yanu ja gandi muirić dewus

نے جابریں نگانے کھل سینہ غر

تنی مریخ پنج بیو جا گندی مُسْرِح دیوسس

---

ڄ	ڻ	ڄ	ڦ	ڻ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ	ڙ
<sup>h</sup> L	N	LL	S	S	<sup>h</sup> R	Z	C	C	X	

---

**Doko un**

Nuqas dellam baa mehriñe čha<sup>h</sup>rko yaṭa da čhiṣk  
 Hek čhum nuqáse bo galla ayañ ce doko un

دوکو ان  
 نُقْس دِيلَمبا ميهِرَنْ چھرَكَو يِلَا وَاچھِشِك  
 هينك خُمْ نُقْس بولَكَه آيَنْ ڏَه دُوكَو ان

Da náni jágá gunz ka senu gon duwari ka  
 Hek mos yaṭa guren ossa muyañ ce noko un

آآنِي جخ گنڈا سينو گون دُورى کا  
 هينك موں یه گرئين اوں یئن ڏَه نوکو ان

Śafí batháná ilcine baia ballum duwa  
 Śafí tawah et llana ka baiañ ce noko on

شفیع بجهه لِچنے سیئه بلم دوا  
 شفیع توه ایت لنه کا بیسَن ڏَه نوکو ان

Jaa áski bali her<sup>h</sup>cum ka gásiše behai go  
 Gukaaṭ ećum ba ne albat guyañ ce noko un

جا اسکی بلي ہيزچم کا غسيٰ بئيں گو  
 گلاٹ اچم بانے البت گيئن ڏَه نوکو ان

## Yauwaas

يَوْآس

Ya ne gadero ja baa mehriñe gamun yauwaas  
Kuṭu khandar makući mehriñe tawun yauwaas

يَنْ كَدِير وَجْه بَا مِيهَر نَكْنَ يَوْآس  
كُوكُوكْنَدَر مُوكُوچِي مِيهَر نَتْوَن يَوْآس

Ja ka hu<sup>h</sup>ltaş gučhara çam huruṭa çam gučhaya  
Ja ka hurtiñci nuhuu katarkiś sabun yauwaas

جَ كَا هَلْتَشْ گَذَهْرَهْ خَحَمْ كَچَهِيَهْ خَحَمْ هَرْزَهْ  
جَ كَا هَرْتَشْ چَيْ هَوْكَطَرْكَشْ سَابُون يَوْآس

Ja be<sup>h</sup>ltum llell ayata, bám gukaat guyalgi juwa  
Ja ne işqor baa aço, ba<sup>h</sup>lciriñ ka hun yauwaas

جَ بَيْلُثُمْ لَيْلَ آيَة بَمْ كَلَاثْ كِيلَگَيْ جُوهْ  
جَ نَلْ إِشْقُورْ بَا اشْوَ بَلْچَرْنَ كَا هُن يَوْآس

Tayi<sup>h</sup>lc hen sesen iya i<sup>h</sup>lćimo gari chayum bai  
Niyec Šafi mathanum yates yaṭa bun yauwaas

تَيْلَهْ هَيْن سَيْسَيْنَ إِيْه لَچَمُو گَرِي يَيْوَمْ بَنِي  
نَيْدَ شَفِيعْ مَتَخَمْ يَيْسِسْ يَيْه بَن يَوْآس

Hán huṭes tik ulle bi hán huṭes hallanz yaṭa nee  
bai ne xudaaya asuur asumuyu khon yauwas

هَن هَيْسِ تِكْ أَلْ بِي هَن هَيْسِ بَلْزِيَّنْ نَهْ  
بَنِي نَلْ خَدَانِيَه اسُورْ اسْمَيْوَ كَھُون يَوْآس

Mohabat tiş duwa khot tiş yeşa urená churam  
Gurenća żowas apí meheriñe ku<sup>h</sup>rkun yauwaas

مُحْبَتْ تِشْ دُوهْ كَھُوتْ تِشْ يَيْشَهْ أَرِيَهْ ۋَھِيَامْ  
گَرْيَچَرْ رَوْآسْ إِلِي مِيهَرْ نَلْ گَرْكَن يَوْآس

### Asse janṭak guwanum baa

اسے جنٹک گوئم با

Un jaa ćulleni jaa asse janṭak guwanum baa  
Un a<sup>h</sup>lói saarce tháp bu<sup>h</sup>ltu gunçaṭ guwanum baa

اُن جا چلینی اسے جنٹک گوئم با  
اُن الپھی سارڈے تھپ بہلتو گنٹھ گوئم با

Bárzan nidelle jaa asse śuśu dawarum bi  
Jaa áse sim bi ane men ce çec guwanumba

برذن ندیلے اسے ششو داوازم بی  
جا اسے سیم بی انے میں ڈے شیخ گوئم با۔

Un jágá simbaa jaa meher guthane guyaşc be  
Jaa goğá siyam un ja áse gaṭ guwanum baa

اُن جنہ سم با جا میہر گتھنے گیتھ بے  
ج گو غہ سیم اُن جا اسے کٹ گوئم با

Albat gosa dii heesiñe dalldenes dellum bi  
Bárkáši jaa ba un bota dallkhaṭ guwanum ba

البت گوسہ دی ہیٹنے دل دیتیں دیلم بی  
برکشی ج باؤن بوتہ دلکھٹ گیم با

Śafi ce noqas áski duwa haw ećume kheen  
Te kheen cum ilja un jágá aśat guwanum ba

شفیع ڈے نقش اسکی دوہ ہو ایچے کھین  
تے کھین ڈم ایچہ اُن جنہ اشت گئم با

khawuuş dukhaṭi

کھوٹس دھٹی

Ás nuphaan ṭhuur eta bo daşmane khawuuş dukhaṭi  
Neşam jahnáma neşam go bota iškeṭ guphaṭi

اس پھان ٹھور ایتہ بو دسمنے کھوٹس دھٹی  
ئیسم جهنا نیسم گوبونہ اشکیٹ گھٹی

Akheş gadero ja baa ja asse haphasiñ esall  
Ja go guyan ce daane e<sup>h</sup>ltaleyam ba ćupaṭi

اھیش گدیوجہ باجا سے حفسن ایسل  
جہ گو گنیں ڈے دانے ایتلیام با چھٹی

Sesa khanjoll nu<sup>h</sup>ltallen go báriñ mačhi cum ka nyam  
Jágá guyuňus bota šum balleas go kaçaṭi

سیسہ کھنجول نلتا لین گو برن مخھی ڈم کا نیم  
جغ گلیں بوہ ٹم بلیاس گو کھٹی

Ya zo a<sup>h</sup>rkan mimayan un gukhara jaa akhara  
Gos ulle mell mani khul mi gucharas gan duğáti

یہ ڑواز کن معین ان گھرہ جہ اکھرہ  
گوس اے میل منی کھل می گلھر آس گن ڈغمی

Ajó peşmaan apaa ká da bota Šafi ǵá sená  
Aná guren ce dohon gucharćan hurtiñ ći gáti

اجو پیشمان اپا کا دابوتہ شفیع غہ سینہ  
انہ گرین ڈے دوہون گلھر چن ہرتن چن گٹی

**Batháne Doroskin**

دوره سکن

Un ja bathane gandi gunz ká ba wás-wás doroskin  
 Etáse llell ećimi bo duwa guyaş doroskin

ان جا بچنه گندی گندکا با وشوش دوره سکن  
 ایتا سے لیل ایچمی بو دوه گویش دوره سکن

Bathán jaziir ećemen we ukhara tham senaa su  
 Khene badša gandići aimani gaş doroskin

بچن جزیر ایچمین وے اکھرہ تھم سینا شو  
 کھن با شاه گندی چی الی منی گلش دوره سکن

Sese gorok godellen har hene gumaa<sup>h</sup>lcen kollo  
 Goğá go náni etu çhik beheliń baş doroskin

سیسے غوروک گدیلین هرینے گمالذین کو و  
 گونه گونی ایشو خھک بیهیلشن بش دوره سکن

Apí dunya ce bawar hek darbata phar maimi  
 We duu nuher ećemen go guyare khas doroskin

اپی دنیا دے بوار ہیک دربته پھار مئی  
 وے دو نہیں ایچمین گولیارے کھاش دوره سکن

Áse haphas duwa ja, le doroskin goğá siyam  
 Başa şafi maimi ane di guwás doroskin

اسے حفس دوا جا ، لے دوره سکن گونه سیم  
 بشا شفیع سیمی انسے دی گوش دوره سکن

Náni mo meel

منی مو میل

Berum domohul ilja daa churum bu  
Náni buť áski akhuiň jaa churum bu

بیرم دو موہل ایلچہ دا ڈھرم بو  
خنی بٹ اسکی اکھوئن جا ڈھرم بو

Kuťu baliň ce dohon áski moća  
Náni murenći niya haa churum bu

گٹھو بلن ڈے دو ہوں اسکی موجہ  
خنی مرتچی دو ہوں ہا ڈھرم بُو

Bessa numuyic in šumiš mamanen  
Ma<sup>h</sup>lcimo yače eća maa churum bu

پیشہ نمودنداں شمش مینیں  
ملکہ پھو یتے ایچہ ماڈھرم بُو

Nuxar huni muyuu llamán áa nugu  
Nostagá numasull tuma churum bu

نُخْرَهُنِي مُيُولَمَانْ چَا نُگُو  
نوستغه نُمُشَلْ ثمه ۋەھْرَم بُو

**Gopaya**

گوپیا

Baśa mathán ajo akhar cum ka ja

بشه متحن اجو اکھر ڈم کا ج

Daaya ka phar náma daa go gopaya

داييه کا پھار نمہ دا گو گوپیه

Hollum har hene nichán şak dewuśa

ھولم ہر ہینے بذھن شک دیوش

churam ja gaar náma daa go gopaya

ڈھرم جہ گار نمہ دا گو گوپیه

Áse mu<sup>h</sup>ltan ka khul girwan ka cen cen

اسے ملش کا کھل گروان کا ڈیندین

Loqiśu khar náma daa go gopaya

لو قشو کھر نمہ دا گو گوپیه

Un hek an gos ulle ayek yaná bo

گوہیک ان گوس اے آئیک ینہ و

Ja goni-gar náma daa go gopaya

جہ گونگر نما دا گو گوپیه

Gucum mathán Šafi bám heešiñe tham

گلام شفیع متحن بی سینے تھم

Heešiñe ćhar niya da go gopaya

سینے خسر نیہ دا گو گوپیه

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiñ

بلدا

Balldá

بس

Bús

ڑوٹ

Zos

درکت

Dar<sup>h</sup>kut

ثرے

Zame

ڈپن

Capí

خ

Cux

خبر

Xabar

پشینکی

### Pišiinkí

Un bo ayawućuma tee nete aqeen pišiin'ki  
Beeran guyawoćam ja un ka ja atheen pišiin'ki

ان بو ایا و چمہ تے نیتے اقین پشینکی  
بیرن گلیئو چم جه ان کا جہ اتحین پشینکی

Dehe har hene ren ēi mesqaya thuwek yanum bai  
Mese báriń ek eten bo mihaná ġeen pišiin'ki

دیہے ہر بیٹھ رین چن پیسھیہ تھویک یتم بی  
میئے برن ایک ایتھن بو ہمنہ غین پشینکی

Dunya Xadukiń akhuiń hek sahat án nespasene  
Messe góṭumkuşe kaaṭ mi ajo ġásen pišiin'ki

ڈینا خدکن اکھوتن ہیک سہاتن نیستھ نے  
میئے غوٹکتے کاٹ می اجوہ غسین پشینکی

Ja ka go mingi di mehriñe mayon ġári bo  
Awu mu<sup>h</sup>ltan maneas dolladoll basen pišiin'ki

ج کا گو میئی دی میہر نے میون غری بو  
اوہ ملٹن نیاس دو لا دو ل بسین پشینکی

Akheş te sa bawaas kheene iya xal lei Šafi  
Mehere daraatiń nete ayaşa masen pišiin'ki

اکھیش تے سہ بتو آس کھینے ایہ خل لے شفیع  
میہرے دراتن نیتے ایشہ مسین پشینکی

## إِسْتَكْ لِيَّتَانَ

### Istak etumaan

Sese har kheen ulle har bár yaṭa istak etumaan

Sese rumi dewusum gár yaṭa istak etumaan

سیئے ہر کھین اُلے ہر بڑیہ استک ایچمان

سیئے رومی دیو سُسم غریبہ استک ایچمان

Migá keh amek báriń mesenumaan chán noxaten

We zulaixamo muwo char yaṭa istak etumaan

میغہ کنے امیک بِرِن میسٹنم ڈھن نو ختین

مو زلینا مو مُو چھریہ استک ایتھان

Ne qalamdare báriń esaliń keh chán mayimi

Ne sikandary ajo zar yaṭa istak etumaan

نے قلمدرے بِرِن ایسلن کنے ڈھن پتھی

نے سکندرے اجوہ زریہ استک ایتھان

Iya ćulleni mene mená ka učhiyas apái

Sese besmell maneaas har yaṭa istak ećumaan

ایہ چلینی مئنے مئنہ کا اچھیاں اپتی

سیئے بیسمیل نیاں ہریہ استک ایچمان

Śafi un chán sime ne chán yaṭe guyates ka nes

Go har girminum qalam phar yaṭa istak etumaan

شفعی ان ڈھن سے نے ڈھن یتے گیتیں کا نیش

گو ہر گریتم قلم پھاریہ استک ایچمان

بات

Ba<sup>h</sup>lt

پھن

Phaiń

بلدا

Balldá

بُش

Bús

ڑوڻ

Zos

دُرگت

Dar<sup>h</sup>kut

ڙم

Zame

ڏپن

Capí

خُ

Cux

خبر

Xabar

## شُم کا اپان

Sum ka apaan

Šumišu baan taurum šum ka apaan  
Hollum ses mi micum thum ka apaan

شمشو بان تورم شم کا اپان  
ہولم سیس می ڈم تھم کا اپان

Khul eten mihane doro gá churum  
Mese mamu juwa burum ka apaan

کھل ایتین مخنے دو رؤغہ ڈھرم  
سیسے مو جو آبزم کا اپان

Migá halkum biyaa mamu amičhiy  
Tere mamu juwa mi buum ka apaan

میخہ ہلکم بیا مو اچھی

تیرے موجوہ می بوم کا اپان

Ya le Šafi yah ete un šum gáre be  
Taurum šum mese batum ka apaan

یا لے شفیع یہ ایتے ان غرے بے  
تورم شم سیسے بھم کا اپان

ج

<sup>h</sup>L

ڻ

N

ڄ

LL

ڙ

S

س

S

ڙ

<sup>h</sup>R

ڙ

Z

ڏ

C

څ

C

خ

X

جا یشن اکھیش

Heesiñ akheş

Jaa heesiñ akheş hai darixaa áski ećám buṭ  
Un áski nokot asqoriñe har<sup>h</sup>ki ećám buṭ

جا یشن اکھیش ہی درخا اسکی اچم بٹ  
اں اسکی نوکوت اسکورنے ہڑکی اچم بٹ

Till a<sup>h</sup>lume ráh beska apí wahnáka jaa ji  
Ás lleen mani ka já nuhere ćhar<sup>h</sup>ci dišam buṭ

تل آچے رہیسکہ اپی وہنکہ جا جی  
اس لین منی کا ج نہیںے پھرچی دشمن بٹ

Ás ṭoq gadero hek başa se bár yanum apí  
A<sup>h</sup>rkan ka nima ha yakalla gan yanum apí

اس ٹوق گدیرو ہئک بشنا سے بریشم اپی  
اڑکن کہ نہہ ح یکھ گن یشم اپی

Go Keh daraatiñ tik makuća tik numa galí  
Go chor senumam masqara net ba<sup>h</sup>rči dišam buṭ

گو کنے دراتن تک مکھی تک نہہ گلی  
گو ڈھور سیٹم مسقہ نیت برچی دشمن بٹ

Go hán hayan'án nestag'aa ne aaşı uurkam baa  
Daa hán hayan'án ás harań ba<sup>h</sup>lkaşı uurkam baa

گوہن ہیانن نیستغ نے اشی از کم با  
داہن ہیانن اس ہرن بلکشی از کم با

Ja go guyaşki asqoriñe haar'an ećám cek  
Ja asqoriñe haarişo nee eşi ećam buṭ

جہ گو گیٹکی اسکورنے ہارن اچم ڈیک  
جا اسکورنے ہارشو نے ایسی اچم بٹ

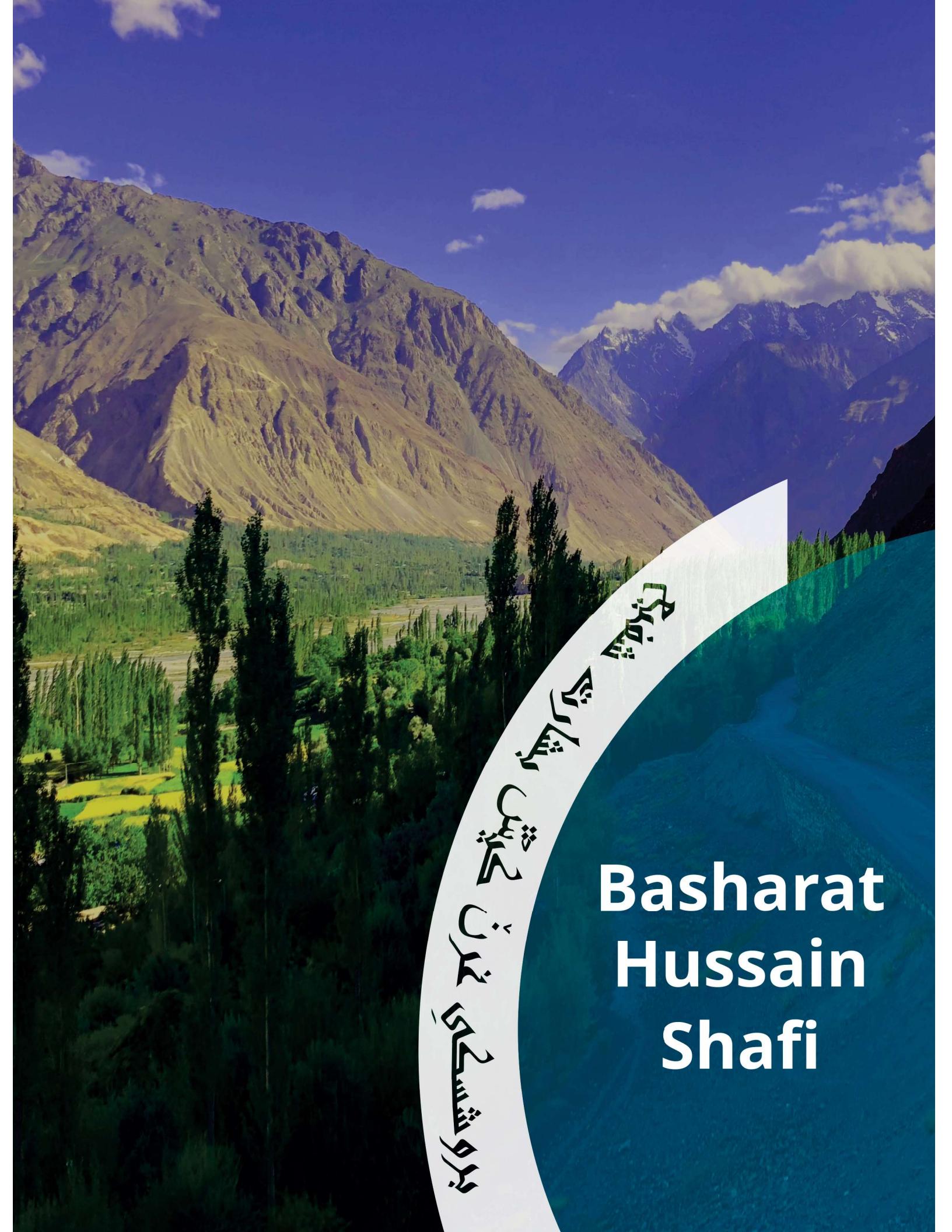
Hán kheen'án ulle buṭ thayu başçekiň daacumam  
A<sup>h</sup>lćimo yaṭe phaiňkuşे peṭekىň daacumam

هَنْ كَهِينَ أَلَّ بُتْ تَحْمِيْوَ بِشْكِينَ دَاذْمَمْ  
اَلْجَمُو يَسْتَهْكِسْ پِيَتِيكَ انْ دَاذْمَمْ

Şafi ne mureix daa ane ayanji zoşa xoi  
Ne p<sup>h</sup>aiň nee c<sup>h</sup>aniň har gózara renča góyam buṭ

شَفِيعُ نَهْ مُرْخَ دَا اَنَّ اِيجِيْ ڑُوتَا خُونَّ  
نَهْ هَرْ پَهْتِينَ نَهْ ڏھِنَ هَرْ غُوزَارَا رِيَچَغْ غُوَيِيمْ بُتْ

Back Cover Photo: Yasén, Gilgit Baltistan  
Photo Courtesy: Quwat K. Sunny, 2018



A scenic landscape featuring majestic mountains in the background, a valley with lush green fields in the middle ground, and a dense forest of tall evergreen trees in the foreground. The sky is a clear, vibrant blue with scattered white, fluffy clouds.

# Basharat Hussain Shafi

بِسْمِ اللّٰہِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
بَشَارَتُ حُسَيْنُ شَفَیٰ